

REPUBLIC OF CUBA.

HISTORICAL NOTES.

The interest that American students of history and public law usually take in Cuba is fully warranted by the facts, preeminent above many others, (1) that Cuba was the first country of importance which the Spaniards discovered in the New World, (2) that it was from the beginning and continued to be for a long time thereafter, by its ethnical composition, its municipal institutions, its peculiar customs, and other features exclusively pertaining thereto, not only the most Spanish, but the most purely and intensely Castilian, social structure ever founded this side of the Atlantic, and (3) that of all the Spanish possessions in America it was the last to yield to the inevitable action of time and circumstances and dissolve the political bonds that for about four centuries had connected it with Spain, starting an entirely new life as an American Republic under the Constitution and its Appendix, the text of which follows these notes.

The Spaniards did not find in the island the slightest vestige of a preexisting civilization. The natives with whom they had to deal were still in a tribal condition, and in less than forty years, partly through ill treatment, and partly, perhaps chiefly, through pestilence,^a completely disappeared. The work therefore of turning the island into a thoroughly Spanish country was rapidly accomplished.

As observed by an eminent Cuban scholar of the present day,^b Cuba became in reality a kind of prolongation of Castile in America, retaining in regard to the mother country and to all other Spanish countries afterwards founded in the New World, a peculiarly distinctive character, that is preserved to a great extent up to the present day. A field of investigation, absolutely unexplored, or approached only in a spirit of prejudice and bad faith, broad and rich in promises of intellectual enjoyment, is opened on these lines to the student.

Cuba owes its independence from Spain to a joint resolution passed by the Congress of the United States of America, approved by the President on April 20, 1898, couched in the following language:

^a The smallpox introduced in Cuba from Jamaica in 1512.

^b Dr. Don Francisco Carrera y Justiz, in his monumental work just published in Habana, in two volumes, entitled "Introducción á la Historia de las instituciones locales de Cuba" (Introduction to the history of the local institutions of Cuba).

"JOINT RESOLUTION for the recognition of the independence of the people of Cuba, demanding that the Government of Spain relinquish its authority and government in the Island of Cuba, and withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters, and directing the President of the United States to use the land and naval forces of the United States to carry these resolutions into effect.

"Whereas the abhorrent conditions which have existed for more than three years in the island of Cuba, so near our own borders, have been shocked the moral sense of the people of the United States, have been a disgrace to civilization, culminating as they have in the destruction of a United States battle ship, with two hundred and sixty-six of its officers and crew, while on a friendly visit in the harbor of Havana, and can not longer be endured, as has been set forth by the President of the United States in his message to Congress of April eleventh, eighteen hundred and ninety-eight, upon which the action of Congress was invited: Therefore,

"Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, First, That the people of the Island of Cuba are, and of right ought to be, free and independent.

"Second. That it is the duty of the United States to demand, and the Government of the United States does hereby demand, that the Government of Spain at once relinquish its authority and government in the Island of Cuba, and withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters.

"Third. That the President of the United States be, and he hereby is, directed and empowered to use the entire land and naval forces of the United States, and to call into the actual service of the United States the militia of the several States, to such extent as may be necessary, to carry these resolutions into effect.

"Fourth. That the United States hereby disclaims any disposition or intention to exercise sovereignty, jurisdiction, or control over said island, except for the pacification thereof, and asserts its determination, when that is accomplished, to leave the government and control of the island to its people."

The period of "more than three years" to which the foregoing statute refers began on the 24th of February, 1895, when a revolutionary movement in favor of independence was started in Cuba.

The "abhorrent conditions" which the same statute invokes in justification of its precepts had been enumerated in the Presidential messages of December 2, 1895, December 7, 1896, December 6, 1897, March 28 and April 11, 1898, in the report of the Senate Committee on Foreign Relations, submitted April 13, 1898, and in the debates to which this report gave occasion in the Senate, as well as in the House of Representatives of the United States of America, between the date last mentioned and the date on which the joint resolution was passed.

They were recapitulated under the headings of: "Anarchy in the island," "The cruel policy of concentration initiated on February 16, 1896," "The abuse of the rights of war," "The failure by Spain to perform her treaty obligations and other international duties toward the United States," "The seizure and imprisonment of American citizens," "The destruction of about \$50,000,000 of property in the island of Cuba belonging to citizens of the United States," "The fact that much of that destruction had been by the acts of Spain, and that the destruction of the remainder she (Spain) had been unable or unwilling to prevent," "The miserable condition to which the entire population of Cuba had been reduced," and "The impossibility for the United

States to consent upon any conditions that the depopulated portions of Cuba should be recolonized by Spain any more than she would be allowed to found a new colony in any other part of this hemisphere or island thereof."

For the enforcement of this statute the United States went to war with Spain, and the war ended on August 12 of the same year by the peace protocol, signed at Washington by accredited representatives of the two countries. The provisions of this protocol in regard to Cuba were preserved in the formal treaty of peace concluded at Paris on December 10, 1898.

Article I of that treaty reads:

"Spain relinquishes all claim of sovereignty over and title to Cuba.

"And as the island is, upon its evacuation by Spain, to be occupied by the United States, the United States will, so long as such occupation shall last, assume and discharge the obligations that may under international law result from the fact of its occupation, for the protection of life and property."

Cuba was militarily occupied by the United States on January 1, 1899.

This military occupation lasted until May 20, 1902, when the United States withdrew from Cuba and left the government and control of the island to its own people, upon the conditions stipulated in the compact usually known as "The Platt amendment."

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE
CONSTITUTION OF CUBA.

Diario de sesiones de la Convención constitucional cubana, 1900-1901. Habana.

SEDANO Y AGRAMONTE, JOSÉ RAUL. El libro del ciudadano cubano. Derecho político recopilado. Habana, 1901.

CONSTITUTION.^a

(February 21, 1901.)

Nosotros, los Delegados del pueblo de Cuba, reunidos en Convención Constituyente, á fin de redactar y adoptar la Ley Fundamental de su organización como Estado independiente y soberano, estableciendo un gobierno capaz de cumplir sus obligaciones internacionales, mantener el orden, asegurar la libertad y la justicia y promover el bienestar general, acordamos y adoptamos, invocando el favor de Dios, la siguiente Constitución:

TÍTULO I.

DE LA NACIÓN, DE SU FORMA DE GOBIERNO, Y DEL TERRITORIO NACIONAL.

ARTÍCULO 1. El pueblo de Cuba se constituye en Estado independiente y soberano, y adopta, como forma de gobierno, la republicana.

ART. 2. Componen el territorio de la República, la Isla de Cuba, así como las islas y cayos adyacentes que con ella estaban bajo la soberanía de España hasta la ratificación del Tratado de París de diez de diciembre de mil ochocientos noventa y ocho.

ART. 3. El territorio de la República se divide en las seis provincias que existen actualmente, y con sus mismos límites, correspondiendo al Consejo Provincial de cada una determinar sus respectivas denominaciones.

Las Provincias podrán incorporarse unas á otras ó dividirse para formar nuevas provincias,

We, the delegates of the people of Cuba, in national convention assembled for the purpose of framing and adopting the Fundamental Law under which Cuba is to be organized as an independent and sovereign State, and be given a government capable of fulfilling its international obligations, preserving order, securing liberty and justice, and promoting the general welfare, do hereby ordain, adopt, and establish, invoking the favor of God, the following constitution:

TITLE I.

THE NATION, ITS FORM OF GOVERNMENT, AND THE NATIONAL TERRITORY.

ARTICLE 1. The people of Cuba constitute themselves into a sovereign, independent State and adopt a republican form of government.

ART. 2. The island of Cuba and the islands and islets adjacent thereto, which up to the date of the ratification of the treaty of Paris, of December 10, 1898, were under the sovereignty of Spain, form the territory of the Republic.

ART. 3. The territory of the Republic shall be divided into the six provinces which now exist, each of which shall retain its present boundaries. The determination of their names corresponds to the respective provincial councils.

The provinces may by resolution of their respective provincial councils and the approval of Con-

^a The Spanish text is given as officially published and certified by Gen. Leonard Wood, military governor of Cuba, in the *Habana Gaceta* April 14, 1902.

mediante acuerdo de los respectivos Consejos Provinciales y aprobación del Congreso.

gress annex themselves to other provinces, or subdivide their territory and form new provinces.

TÍTULO II.

DE LOS CUBANOS.

ART. 4. La condición de cubano se adquiere por nacimiento ó por naturalización.

ART. 5. Son cubanos por nacimiento:

1°. Los nacidos, dentro ó fuera del territorio de la República, de padres cubanos.

2°. Los nacidos en el territorio de la República de padres extranjeros, siempre que, cumplida la mayor edad, reclamen su inscripción, como cubanos, en el Registro correspondiente.

3°. Los nacidos en el extranjero de padres naturales de Cuba que hayan perdido la nacionalidad cubana, siempre que, cumplida la mayor edad, reclamen su inscripción, como cubanos, en el mismo Registro.

ART. 6. Son cubanos por naturalización:

1°. Los extranjeros que habiendo pertenecido al Ejército Libertador reclamen la nacionalidad cubana dentro de los seis meses siguientes á la promulgación de esta Constitución.

2°. Los extranjeros que establecidos en Cuba antes del primero de enero de mil ochocientos noventa y nueve hayan conservado su domicilio después de dicha fecha, siempre que reclamen la nacionalidad cubana dentro de los seis meses siguientes á la promulgación de esta Constitución, ó, si fueren menores, dentro de un plazo igual desde que alcanzaren la mayoría de edad.

3°. Los extranjeros que, después de cinco años de residencia en el territorio de la República, y no menos de dos desde que declaren su intención de adquirir la naciona-

TITLE II.

CUBANS.

ART. 4. Cuban nationality is acquired by birth or by naturalization.

ART. 5. Cubans by birth are:

1. All persons born of Cuban parents whether within or without the territory of the Republic.

2. All persons born of foreign parents within the territory of the Republic, provided that on becoming of age they apply for inscription, as Cubans, in the proper register.

3. All persons born in foreign countries of parents natives of Cuba who have forfeited their Cuban nationality, provided that on becoming of age they apply for their inscription as Cubans in the register aforesaid.

ART. 6. Cubans by naturalization are:

1. Foreigners who having served in the liberating army claim Cuban nationality within six months following the promulgation of this constitution.

2. Foreigners domiciled in Cuba prior to January 1, 1899, who have retained their domicile, provided that they claim Cuban nationality within six months following the promulgation of this constitution, or if they are minors within a like period following the date on which they reach full age.

3. Foreigners who after five years' residence in the territory of the Republic, and not less than two years after the declaration of their intention to acquire Cuban

lidad cubana, obtengan carta de naturalización con arreglo á las leyes.

4°. Los españoles residentes en el territorio de Cuba el once de Abril de mil ochocientos noventa y nueve que no se hayan inscripto como tales españoles en los Registros correspondientes, hasta igual mes y día de mil novecientos.

5°. Los africanos que hayan sido esclavos en Cuba, y los emancipados comprendidos en el artículo trece del Tratado de veintiocho de junio de mil ochocientos treinta y cinco, celebrado entre España é Inglaterra.

ART. 7. La condición de cubano se pierde:

1°. Por adquirir ciudadanía extranjera.

2°. Por admitir empleo ú honores de otro Gobierno sin licencia del Senado.

3°. Por entrar al servicio de las armas de una Nación extranjera sin la misma licencia.

4°. Por residir el cubano naturalizado cinco años continuos en el país de su nacimiento, á no ser por razón de empleo ó comisión del Gobierno de la República.

ART. 8. La condición de cubano podrá recobrase con arreglo á lo que prescriban las leyes.

ART. 9. Todo cubano está obligado:

1°. Á servir á la patria con las armas, en los casos y forma que determinen las leyes.

2°. Á contribuir para los gastos públicos, en la forma y proporción que dispongan las leyes.

TÍTULO III.

DE LOS EXTRANJEROS.

ART. 10. Los extranjeros residentes en el territorio de la República se equiparan á los cubanos:

nationality, have obtained naturalization papers according to law.

4. Spaniards residing in the territory of Cuba on the 11th day of april, 1899, who failed to register themselves as such in the corresponding register within one year thereafter.

5. Africans who were slaves in Cuba, and those "emancipated" referred to in article 13 of the treaty of June 28, 1835, between Spain and England.

ART. 7. Cuban nationality is lost:

1. By the acquisition of foreign citizenship.

2. By the acceptance of employment or honors from another government without permission of the Senate.

3. By entering the military service of a foreign nation without the said permission.

4. In cases of naturalized Cubans, by their residence for five years continuously in the country of origin, except when serving an office or fulfilling a commission of the Government of the Republic.

ART. 8. Cuban nationality may be reacquired in the manner to be provided by law.

ART. 9. Every Cuban shall be bound:

1. To bear arms in defense of his country in such cases and in such manner as may be determined by the laws.

2. To contribute to the payment of public expenses in such manner and proportion as the laws may prescribe.

TITLE III.

FOREIGNERS.

ART. 10. Foreigners residing within the territory of the Republic shall be on the same footing as Cubans:

1°. En cuanto á la protección de sus personas y bienes.

2°. En cuanto al goce de los derechos garantizados en la sección primera del título siguiente, con excepción de los que en ella se reconocen exclusivamente á los nacionales.

3°. En cuanto al goce de los derechos civiles en las condiciones y con las limitaciones que establezca la ley de Extranjería.

4°. En cuanto á la obligación de observar y cumplir las leyes, decretos, reglamentos y demás disposiciones que estén en vigor en la República.

5°. En cuanto á la sumisión á la potestad y á las resoluciones de los tribunales y demás autoridades de la República.

6°. Y en cuanto á la obligación de contribuir á los gastos públicos del Estado, la Provincia y el Municipio.

TÍTULO IV.

DE LOS DERECHOS QUE GARANTIZA ESTA CONSTITUCIÓN.

SECCIÓN PRIMERA.

Derechos individuales.

ART. 11. Todos los cubanos son iguales ante la ley. La República no reconoce fueros ni privilegios personales.

ART. 12. Ninguna ley tendrá efecto retroactivo, excepto las penales, cuando sean favorables al delincuente ó procesado.

ART. 13. Las obligaciones de carácter civil que nazcan de los contratos ó de otros actos ú omisiones que las produzcan, no podrán ser anuladas ni alteradas por el Poder Legislativo ni por el Ejecutivo.

ART. 14. No podrá imponerse, en ningún caso, la pena de muerte por delitos de carácter político, los cuales serán definidos por la ley.

1. In respect to protection of their persons and property.

2. In respect to the enjoyment of the rights guaranteed by Section first of the following title, excepting those exclusively reserved to citizens.

3. In respect to the enjoyment of civil rights under the conditions and limitations prescribed in the law of aliens.

4. In respect to the obligation of obeying the laws, decrees, regulations, and all other statutes that may be in force in the Republic, and complying with their provisions.

5. In respect to submission to the jurisdiction and decisions of the courts of justice and all other authorities of the Republic.

6. In respect to the obligation of contributing to the public expenses of the State, province, and municipality.

TITLE IV.

RIGHTS GUARANTEED BY THIS CONSTITUTION.

SECTION FIRST.

Individual rights.

ART. 11. All Cubans are equal before the law. The Republic does not recognize any personal prerogatives.

ART. 12. No law shall have retroactive effect, except when penal and favorable to the defendant.

ART. 13. Obligations of a civil nature arising out of contracts or other acts or omissions, shall not be nullified or impaired by either the legislative or the executive power.

ART. 14. The penalty of death shall in no case be imposed for offenses of political character, said offenses to be defined by law.

ART. 15. Nadie podrá ser detenido sino en los casos y en la forma que prescriban las leyes.

ART. 16. Todo detenido será puesto en libertad ó entregado al Juez ó Tribunal competente dentro de las veinticuatro horas siguientes al acto de la detención.

ART. 17. Toda detención se dejará sin efecto, ó se elevará á prisión, dentro de las setenta y dos horas de haber sido entregado el detenido al Juez ó Tribunal competente. Dentro del mismo plazo se notificará al interesado la providencia que se dictare.

ART. 18. Nadie podrá ser preso, sino en virtud de mandamiento de Juez ó Tribunal competente.

El auto en que se haya dictado el mandamiento se ratificará ó responderá, oído el presunto reo, dentro de las setenta y dos horas siguientes al acto de la prisión.

ART. 19. Nadie podrá ser procesado ni sentenciado sino por Juez ó Tribunal competente, en virtud de leyes anteriores al delito y en la forma que éstas establezcan.

ART. 20. Toda persona detenida ó presa sin las formalidades legales, ó fuera de los casos previstos en esta Constitución ó en las leyes, será puesta en libertad á petición suya ó de cualquier ciudadano.

La Ley determinará la forma de proceder sumariamente en este caso.^(a)

ART. 15. No person shall be detained except in the cases and in the manner prescribed by law.

ART. 16. Every arrested person shall be set at liberty or placed at the disposal of the competent judge or court within twenty-four hours immediately following the arrest.

ART. 17. All arrests shall be terminated, or turned into formal imprisonments, within seventy-two hours, immediately after the delivery of the arrested person to the judge or court of competent jurisdiction. Within the same time notice shall be served upon the interested party of the action taken.

ART. 18. No person shall be imprisoned except by order of a competent judge or court.

The order directing the imprisonment shall be affirmed or reversed, upon the proper hearing of the prisoner, within seventy-two hours next following the committal.

ART. 19. No person shall be prosecuted or sentenced except by a competent judge or court, by virtue of laws in force prior to the commission of the offense, and in the manner and form prescribed by said laws.

ART. 20. Every person arrested or imprisoned without the formalities of law, or outside of the cases foreseen in this Constitution or the laws, shall be set at liberty at his own request or that of any citizen.

The law shall determine the form of summary proceedings to be followed in this case.^(a)

^a The words printed in italics are not found in the text of the Constitution as given from page 461 to page 472 of the "Diario de Sesiones de la Convención Constituyente de la Isla de Cuba" (Journal of the Constitutional Convention of the Island of Cuba), or "El Libro del ciudadano cubano" (The Book of the Cuban Citizen), by José Raul Sedano y Agramonte, Habana, 1901, from page 9 to page 49. They appear, however, in the text of the Constitution as printed in the "Colección Legislativa de la Isla de Cuba" (Legislative Collection of the Island of Cuba), Vol. I of 1902, page 415 and the following, and in the book called "Cuba," prepared by Don Gonzalo de Quesada, Cuban Minister in Washington, and published by the International Bureau of the American Republics in November, 1905.

ART. 21. Nadie está obligado á declarar contra sí mismo, ni contra su cónyuge ó sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 22. Es inviolable el secreto de la correspondencia y demás documentos privados, y ni aquella ni éstos podrán ser ocupados ni examinados sino por disposición de autoridad competente y con las formalidades que prescriban las leyes. En todo caso se guardará secreto respecto de los extremos ajenos al asunto que motive la ocupación ó examen.

ART. 23. El domicilio es inviolable, y en consecuencia nadie podrá penetrar de noche en el ajeno, sin el consentimiento de su morador, á no ser para auxiliar ó socorrer á víctimas de delito ó desastre; ni de día, sino en los casos y en la forma determinados por las leyes.

ART. 24. Nadie podrá ser compelido á mudar de domicilio ó residencia sino por mandato de autoridad competente y en los casos *prescriptos* por las leyes.^(a)

ART. 25. Toda persona podrá libremente, y sin sujeción á censura previa, emitir su pensamiento, de palabra ó por escrito, por medio de la imprenta ó por cualquier otro procedimiento; sin perjuicio de las responsabilidades que impongan las leyes, cuando por alguno de aquellos medios se atente contra la honra de las personas, el orden social ó la tranquilidad pública.

ART. 26. Es libre la profesión de todas las religiones así como el ejercicio de todos los cultos, sin otra limitación que el respeto á la moral cristiana y al orden público. La Iglesia estará separada del Esta-

ART. 21. No one shall be bound to testify against himself, neither shall he be compelled to testify against his consort, nor against his relatives within the fourth degree of consanguinity or second of affinity.

ART. 22. The secrecy of correspondence and other private documents is inviolable, and neither shall be seized or examined except by order of a competent authority and with the formalities prescribed by the laws. In all cases matters therein contained not relating to the subject under investigation shall be kept secret.

ART. 23. Domicile is inviolable; and therefore no one shall enter at night the house of another except by permission of its occupant, unless it be for the purpose of giving aid and assistance to victims of crime or accident; or in the daytime, except in the cases and in the manner prescribed by law.

ART. 24. No person shall be compelled to change his domicile or residence except by virtue of an order issued by a competent authority and in the cases prescribed by law.

ART. 25. Every one may freely express his ideas either orally or in writing, through the press, or in any other manner, without subjection to previous censorship; but the responsibilities specified by law, when attacks are made upon the honor of individuals, the social order, or the public peace, shall be properly enforced.

ART. 26. The profession of all religions, as well as the practice of all forms of worship, is free, without any other restriction than that demanded by the respect for Christian morality and public order.

^a The text as given by the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano" reads *previstos* (foreseen).

do, el cual no podrá subvencionar, en caso alguno, ningún culto.

ART. 27. Toda persona tiene el derecho de dirigir peticiones á las autoridades; de que sus peticiones sean resueltas, y de que se le comunique la resolución que á ellas recaiga.

ART. 28. Todos los habitantes de la República tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, y el de asociarse para todos los fines lícitos de la vida.

ART. 29. Toda persona podrá entrar en el territorio de la República, salir de él, viajar dentro de sus límites, y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte ú otro requisito semejante, salvo lo que se disponga en las leyes sobre inmigración, y las facultades atribuidas á la autoridad en caso de responsabilidad criminal.

ART. 30. Ningún cubano podrá ser expatriado, ni á ninguno podrá prohibírsele la entrada en el territorio de la República.

ART. 31. La enseñanza primaria es obligatoria, y así ésta como la de Artes y Oficios serán gratuitas. Ambas estarán á cargo del Estado, mientras no puedan sostenerlas respectivamente, por carecer de recursos suficientes, los Municipios y las Provincias.

La segunda enseñanza y la superior estarán á cargo del Estado. No obstante, toda persona podrá aprender ó enseñar libremente cualquiera ciencia, arte ó profesión, y fundar y sostener establecimientos de educación y de enseñanza; pero corresponde al Estado la determinación de las profesiones en que exija títulos especiales, la de las condiciones para su ejercicio, la de los requisitos necesarios para obtener los títulos, y la expedición de los mismos, de conformidad con lo que establezcan las leyes.

The church shall be separated from the state, which in no case shall subsidize any religion.

ART. 27. All persons shall have the right to address petitions to the authorities, to have them duly acted upon, and to be informed of the action taken thereon.

ART. 28. All the inhabitants of the Republic have the right to assemble peacefully, without arms, and to associate with others for all lawful pursuits of life.

ART. 29. All persons shall have the right to enter or leave the territory of the Republic, to travel within its limits, and to change their residence, without necessity of safe conducts, passports, or other similar documents, except when otherwise provided by the laws governing immigration, or by the authorities, in cases of criminal prosecution.

ART. 30. No Cuban shall be banished from the territory of the Republic or prohibited from entering it.

ART. 31. Primary instruction shall be compulsory and gratuitous. The teaching of arts and trades shall also be gratuitous. Both shall be supported by the State, as long as the municipalities and Provinces, respectively, may lack sufficient funds to defray their expenses.

Secondary and superior education shall be controlled by the State. All persons however, may, without restriction, learn or teach any science, art, or profession, and found and maintain establishments of education and instruction, but it pertains to the State to determine what professions shall require special titles, what conditions shall be required for their practice and for the securing of diplomas, as well as for the issuing thereof as established by law.

ART. 32. Nadie podrá ser privado de su propiedad, sino por autoridad competente y por causa justificada de utilidad pública, previa la correspondiente indemnización. Si no precediere este requisito, los jueces y tribunales ampararán y, en su caso, reintegrarán al expropiado.

ART. 33. No podrá imponerse, en ningún caso, la pena de confiscación de bienes.

ART. 34. Nadie está obligado á pagar contribución ni impuesto que no estuvieren legalmente establecidos, y cuya cobranza no se hiciere en la forma prescripta por las leyes.

ART. 35. Todo autor ó inventor gozará de la propiedad exclusiva de su obra ó invención, por el tiempo y en la forma que determine la ley.

ART. 36. La enumeración de los derechos garantizados expresamente por esta Constitución, no excluye otros que se deriven del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de gobierno.

ART. 37. Las leyes que regulen el ejercicio de los derechos que esta Constitución garantiza, serán nulas si los disminuyen, restringen ó adulteran.

SECCIÓN SEGUNDA.

Derecho de sufragio.

ART. 38. Todos los cubanos, varones, mayores de veintiún años, tienen derecho de sufragio, con excepción de los siguientes:

1°. Los asilados.

2°. Los incapacitados mentalmente, previa declaración judicial de su incapacidad.

3°. Los inhabilitados judicialmente por causa de delito.

4°. Los individuos pertenecientes á las fuerzas de mar y tierra, que estuvieren en servicio activo.

ART. 32. No one shall be deprived of his property, except by competent authority, upon proof that the condemnation is required by public utility, and previous indemnification. If the indemnification is not previously paid, the courts shall protect the owners and, if needed, restore to them the property.

ART. 33. In no case shall the penalty of confiscation of property be imposed.

ART. 34. No person is bound to pay any tax or impost not legally established and the collection of which is not carried out in the manner prescribed by the laws.

ART. 35. Every author or inventor shall enjoy the exclusive ownership of his work or invention for the time and in the manner determined by law.

ART. 36. The enumeration of the rights expressly guaranteed by this Constitution does not exclude other rights based upon the principle of the sovereignty of the people and the republican form of Government.

ART. 37. The laws regulating the exercise of the rights which this Constitution guarantees shall be null and void if said rights are abridged, restricted, or adulterated by them.

SECTION SECOND.

Right of suffrage.

ART. 38. All Cubans of the masculine sex, over twenty-one years of age have the right of suffrage, except the following:

1. Those who are inmates of asylums.

2. Those judicially declared to be mentally incapacitated.

3. Those judicially deprived of civil rights on account of crime.

4. Those serving in the land or naval forces of the Republic when in active service.

ART. 39. Las leyes establecerán reglas y procedimientos que aseguren la intervención de las minorías en la formación del Censo de electores y demás operaciones electorales, y su representación en la Cámara de Representantes, en los Consejos Provinciales y en los Ayuntamientos.

ART. 39. The law shall establish rules and methods of procedure to guarantee the intervention of the minorities in the preparation of the census of electors, and in all other electoral matters, and its representation in the House of Representatives and in the provincial and municipal councils.

SECCIÓN TERCERA.

SECTION THIRD.

Suspensión de las garantías constitucionales.

Suspension of constitutional guaranties.

ART. 40. Las garantías establecidas en los artículos décimo quinto, décimo sexto, décimo séptimo, décimo nono, vigésimo segundo, vigésimo tercero, vigésimo cuarto y vigésimo séptimo de la sección primera de este título, no podrán suspenderse en toda la República, ni en parte de ella, sino temporalmente y cuando lo exija la seguridad del Estado, en caso de invasión del territorio, ó de grave perturbación del orden que amenaza la paz pública.

ART. 40. The guaranties established in articles 15, 16, 17, 19, 22, 23, 24, and 27, section first of this title, shall not be suspended either in the whole Republic, or in any part thereof, except temporarily and when the safety of the state may require it, in cases of invasion of the territory or of serious disturbances that may threaten public peace.

ART. 41. El territorio en que fueren suspendidas las garantías que se determinan en el artículo anterior, se regirá durante la suspensión, por la Ley de Orden Público, dictada de antemano. Pero ni en dicha ley, ni en otra alguna, podrá disponerse la suspensión de más garantías que las ya mencionadas.

ART. 41. The territory in which the guaranties mentioned in the preceding article are suspended shall be ruled during the period of suspension according to the law of public order which may have been previously enacted. But neither the said law, nor any other, shall order the suspension of other guaranties not mentioned in the said article.

Tampoco podrá hacerse, durante la suspensión, declaración de nuevos delitos, ni imponerse otras penas que las establecidas en las leyes vigentes al decretarse la suspensión.

Nor shall any new offenses be created, or new penalties not established by the law which was in force at the time of the suspension, be ordered to be inflicted during the same.

Queda prohibido al Poder Ejecutivo el extrañamiento ó la deportación de los ciudadanos, sin que pueda desterrarlos á más de ciento veinte kilómetros de su domicilio, ni detenerlos por más de diez días, sin hacer entrega de

The executive power is hereby forbidden to exile or expel from the country any citizen thereof, or compel him to reside at any other place farther than one hundred and twenty kilometers from his domicile. Nor shall it detain any citi-

ellos á la autoridad judicial, ni repetir la detención durante el tiempo de la suspensión de garantías. Los detenidos no podrán serlo sino en departamentos especiales de los establecimientos públicos, destinados á la detención de procesados por causa de delitos comunes.

ART. 42. La suspensión de *las*^a garantías de que se trata en el artículo cuadragésimo, sólo podrá dictarse por medio de una ley ó, cuando no estuviere reunido el Congreso, por un decreto del Presidente de la República. Pero éste no podrá decretar la suspensión más de una vez durante el período comprendido entre dos legislaturas, ni por tiempo indefinido, ni mayor de treinta días, sin convocar al Congreso en el mismo decreto de suspensión. En todo caso deberá darle cuenta para que resuelva lo que estime procedente.

zen for more than ten days, without delivering him to the judicial authorities, or repeat the detention during the time of the suspension of guaranties. The detained individuals shall be kept in special departments in the public establishments destined for the detention of prisoners charged with common offenses.

ART. 42. The suspension of the guaranties specified in article 40 shall be ordered, only and exclusively by means of a law, but if Congress is not in session, it can be ordered by a decree of the President of the Republic. But the President shall have no power to suspend the guaranties more than once during the period intervening between two sessions of Congress, or for an indefinite period of time, or for a period longer than thirty days, without calling at the same time Congress to meet. In all cases the President shall report the facts to Congress, in order that it may act as deemed proper.

TÍTULO V.

DE LA SOBERANÍA Y DE LOS PODERES PÚBLICOS.

ART. 43. La soberanía reside en el pueblo de Cuba, y de éste dimanar todos los poderes públicos.

TITLE V.

THE SOVEREIGNTY AND THE PUBLIC POWERS.

ART. 43. The sovereignty is vested in the people of Cuba, and from the said people all the public powers emanate.

TÍTULO VI.

DEL PODER LEGISLATIVO.

SECCIÓN PRIMERA.

De los Cuerpos Colegisladores.

ART. 44. El Poder Legislativo se ejerce por dos cuerpos electivos, que se denominan "Cámara de Representantes" y "Senado," y conjuntamente reciben el nombre de "Congreso."

TITLE VI.

THE LEGISLATIVE POWER.

SECTION FIRST.

The legislative bodies.

ART. 44. The legislative power is vested in two elective bodies, to be known as the Chamber of Representatives and the Senate; the two together constituting the Congress.

^aThe article *las* is not found in the text of the "Diario de sesiones," and "Libro del ciudadano cubano."

SECCIÓN SEGUNDA.

SECTION SECOND.

*Del Senado, su composición y atribuciones.**The Senate, its membership and its powers.*

ART. 45. El Senado se compondrá de cuatro Senadores por provincia, elegidos, en cada una, para un período de ocho años, por los Consejeros Provinciales y por doble número de compromisarios, constituidos con aquéllos en Junta electoral.

La mitad de los compromisarios serán mayores contribuyentes, y la otra mitad reunirán las condiciones de capacidad que determine la ley, debiendo ser todos, además, mayores de edad y vecinos de términos municipales de la provincia.

La elección de los compromisarios se hará por los electores de la Provincia cien días antes de la de Senadores.

El Senado se renovará, por mitad, cada cuatro años.

ART. 46. Para ser Senador se requiere:

- 1°. Ser cubano por nacimiento.
- 2°. Haber cumplido treinta y cinco años de edad.
- 3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 47. Son atribuciones propias del Senado:

1°. Juzgar, constituido en Tribunal de justicia, al Presidente de la República, cuando fuere acusado por la Cámara de Representantes de delito contra la seguridad exterior del Estado, contra el libre funcionamiento de los Poderes Legislativo ó Judicial, ó de infracción de los preceptos constitucionales.

2°. Juzgar, constituido en Tribunal de justicia, á los Secretarios del Despacho, cuando fueren acusados por la Cámara de Representantes, de delitos contra la seguridad exterior del Estado, contra el libre funcionamiento de los Poderes Legislativo ó Judicial, de

ART. 45. The Senate shall consist of four senators for each Province, to be elected in each one for a period of eight years by the provincial councilors, and by double that number of electors forming with the councilors an electoral college.

One-half of the electors shall consist of citizens paying the greatest amount of taxes, and the other half shall possess the qualifications required by law. But it is necessary for all of them to be of full age and residents of the Province.

The election of electors shall be made by the provincial voters one hundred days before that of the senators.

The Senate shall be renewed by halves every four years.

ART. 46. No one shall be a senator who has not the following qualifications:

1. To be a Cuban by birth.
2. To be over thirty-five years of age.
3. To be in the full enjoyment of civil and political rights.

ART. 47. The Senate shall have the following exclusive powers:

1. To try, sitting as a tribunal of justice, the impeachment of the President of the Republic, upon charges made against him by the Chamber of Representatives, for crimes against the external security of the State, against the free exercise of the legislative or judicial powers, or for violation of the constitutional provisions.

2. To try, sitting as a tribunal of justice, the impeachment of the secretaries of state, upon charges made against them by the Chamber of Representatives, for crimes against the external security of the State, the free exercise of the legislative or judicial powers, viola-

infracción de los preceptos constitucionales, ó de cualquier otro delito de carácter político que las leyes determinen.

3°. Juzgar, constituido en Tribunal de justicia, á los Gobernadores de las Provincias, cuando fueren acusados por el Consejo Provincial ó por el Presidente de la República, de cualquiera de los delitos expresados en el párrafo anterior.

Cuando el Senado se constituya en Tribunal de justicia, será presidido por el Presidente del Tribunal Supremo, y no podrá imponer á los acusados otras penas que la de destitución, ó las de destitución é inhabilitación para el ejercicio de cargos públicos, sin perjuicio de que los tribunales que las leyes declaren competentes, les impongan cualquier otra en que hubieren incurrido.

4°. Aprobar los nombramientos que haga el Presidente de la República, del Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo de Justicia: de los Representantes diplomáticos y Agentes consulares de la Nación, y de los demás funcionarios cuyo nombramiento requiera su aprobación, según las leyes.

5°. Autorizar á los nacionales para admitir empleos ú honores de otro Gobierno, ó para servirlo con las armas.

6°. Aprobar los tratados que negociare el Presidente de la República con otras naciones.

tion of the constitutional provision, or any other crime of political character determined by law.

3. To try, sitting as a tribunal of justice, the impeachment of the governors of Provinces, upon charges made against them by the provincial councils or by the President of the Republic for any of the crimes named in the foregoing paragraph.

When the Senate sits as a tribunal of justice, it shall be presided over by the Chief Justice of the Supreme Court and shall not impose any other penalty than that of removal from office, or removal from office and disqualification from holding any public office; but the infliction of any other penalty upon the convicted official shall be left to the courts declared by law to be competent for the purpose.

4. To confirm the nominations made by the President of the Republic for the positions of chief justice and associate justices of the supreme court, diplomatic representatives and consular agents of the nation, and all other public officers whose nominations require the approval of the Senate in accordance with the law.

5. To authorize Cuban citizens to accept employment or honors from foreign governments or to serve in their armies.

6. To approve the treaties entered into by the President of the Republic with other nations.

SECCIÓN TERCERA.

SECTION THIRD.

De la Cámara de Representantes, su composición y atribuciones.

The House of Representatives, its membership and its powers.

ART. 48. La Cámara de Representantes se compondrá de un Representante por cada veinticinco mil habitantes ó fracción de más de doce mil quinientos, elegido, para un período de cuatro años, por

ART. 48. The House of Representatives shall consist of one representative for each twenty-five thousand inhabitants or fraction thereof over twelve thousand five hundred, elected for the period of

sufragio directo y en la forma que determine la ley.

La Cámara de Representantes se renovará, por mitad, cada dos años.

ART. 49. Para ser Representante se requiere:

1°. Ser cubano por nacimiento ó naturalizado con ocho años de residencia en la República, contados desde la naturalización.

2°. Haber cumplido veinticinco años de edad.

3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 50. Corresponde á la Cámara de Representantes, acusar, ante el Senado, al Presidente de la República y á los Secretarios del Despacho, en los casos determinados en los párrafos primero y segundo del artículo 47, cuando las dos terceras partes del número total de Representantes, acordaren en sesión secreta la acusación.

SECCIÓN CUARTA.

Disposiciones comunes á los Cuerpos Colegisladores.

ART. 51. Los cargos de Senador y de Representante son incompatibles con cualesquier^a otros retribuidos, de nombramiento del Gobierno; exceptuándose el de Catedrático por oposición de establecimiento oficial, obtenido con anterioridad á la elección.

ART. 52. Los Senadores y Representantes recibirán del Estado una dotación, igual para ambos cargos, y cuya cuantía podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración hasta que sean renovados los Cuerpos Colegisladores.

four years by direct vote of the people and in the manner provided by law.

The House of Representatives shall be renewed by halves every two years.

ART. 49. No one shall be a representative who has not the following qualifications:

1. To be a Cuban citizen by birth or by naturalization, provided in the latter case that the candidate has resided eight years in the Republic, to be counted from the date of his naturalization.

2. To have attained to the age of twenty-five years.

3. To be in full possession of all civil and political rights.

ART. 50. The power to impeach before the Senate the President of the Republic and the cabinet ministers, in the cases prescribed in paragraphs first and second of article 47 corresponds to the House of Representatives. But the concurrence of two-thirds of the total number of representatives, in secret session, shall be required to exercise this right.

SECTION FOURTH.

Provisions common to both houses of Congress.

ART. 51. The positions of senator and representative are incompatible with the holding of any other paid position of Government appointment, except a professorship in a Government institution, obtained by competitive examination prior to the election.

ART. 52. Senators and representatives shall receive from the State a pecuniary remuneration, alike for both positions, the amount of which may be changed at any time; but the change shall not take effect until after the renewal of the legislative bodies.

^aThe text in the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano" reads *cualesquiera*.

ART. 53. Los Senadores y Representantes serán inviolables por las opiniones y votos que emitan en el ejercicio de sus cargos. Los Senadores y Representantes sólo podrán ser detenidos ó procesados con autorización del Cuerpo á que pertenezcan, si estuviere reunido el Congreso; excepto en el caso de ser hallados *in fraganti* en la comisión de algún delito. En este caso, y en el de ser detenidos ó procesados cuando estuviere cerrado el Congreso, se dará cuenta, lo más pronto posible, al Cuerpo respectivo, para la resolución que corresponda.

ART. 54. Las Cámaras abrirán y cerrarán sus sesiones en un mismo día, residirán en una misma población y no podrán trasladarse á otro lugar, ni suspender sus sesiones por más de tres días, sino por acuerdo de ambas.

Tampoco podrán comenzar sus sesiones sin la presencia de las dos terceras partes del número total de sus miembros, ni continuarlas sin la mayoría absoluta de ellos.

ART. 55. Cada Cámara resolverá sobre la validez de la elección de sus respectivos miembros, y sobre las renunciaciones que presenten. Ningún Senador ó Representante podrá ser expulsado de la Cámara á que pertenezca, sino en virtud de causa previamente determinada y por el acuerdo de las dos terceras partes, por lo menos, del número total de sus miembros.

ART. 56. Cada Cámara formará su reglamento, y elegirá entre sus miembros, su Presidente, Vicepresidentes y Secretarios. No obstante, el Presidente del Senado sólo ejercerá su cargo cuando falte el Vicepresidente de la República, ó esté ejerciendo la Presidencia de la misma.

ART. 53. Senators and representatives shall be inviolable for their votes and opinions in the discharge of their duties. Senators and representatives shall only be arrested or indicted upon permission of the body to which they belong, if Congress is then in session, except in case of *flagrante delicto*. In this case, and in the case of the arrest or indictment being made when Congress is not in session, the fact shall be reported, as soon as practicable to the respective House for proper action.

ART. 54. Both Houses of Congress shall open and close their sessions on the same day; they shall meet in the same city, and neither shall move to any other place, or adjourn for more than three days, except by common consent.

Nor shall they begin to do business without two-thirds of the total number of their members being present, or continue their sessions without the attendance of an absolute majority.

ART. 55. Each House shall be the judge of the election of its respective members and shall also pass upon their resignations. No senator or representative shall be expelled from the House to which he belongs, except upon grounds previously determined, and the concurrence of at least two-thirds of the total number of its members.

ART. 56. Each House shall frame its respective rules and regulations, and elect from among its members its president, vice-presidents, and secretaries. But the president of the Senate shall not discharge his duties as such, except in case the vice-president of the Republic is absent or acting as President.

SECCIÓN QUINTA.

Del Congreso y sus atribuciones.

ART. 57. El Congreso se reunirá, por derecho propio, dos veces al año, y permanecerá funcionando durante cuarenta días hábiles, por lo menos, en cada legislatura. Una empezará el primer lunes de abril y la otra el primer lunes de noviembre.

Se reunirá en sesiones extraordinarias en los casos y en la forma que determinen los Reglamentos de los Cuerpos Colegisladores, y cuando el Presidente de la República lo convoque con arreglo á lo establecido en esta Constitución. En dichos casos sólo se ocupará del asunto ó asuntos que motiven su reunión.

ART. 58. El Congreso se reunirá en un sólo Cuerpo para proclamar al Presidente y Vicepresidente de la República, previa rectificación y comprobación del escrutinio.

En este caso desempeñará la Presidencia del Congreso el Presidente del Senado, y en su defecto, el de la Cámara de Representantes, á título de Vicepresidente del propio Congreso.

Si del escrutinio para Presidente resultare que ninguno de los candidatos reúne mayoría absoluta de votos, ó hubiese empate, el Congreso, por igual mayoría, elegirá el Presidente de entre los dos candidatos que hubieren obtenido mayor número de votos.

Si fuesen más de dos los que se encontraren en este caso, por haber obtenido dos ó más candidatos igual número de votos, elegirá entre todos ellos el Congreso.

Si en el Congreso resultare también empate, se repetirá la votación; y si el resultado de ésta fuese el mismo, el voto del Presidente decidirá.

SECTION FIFTH.

Congress and its powers.

ART. 57. Congress shall assemble, without necessity of previous call, twice in each year, each session to last not less than forty working days. The first session shall begin on the first Monday in April and the second on the first Monday in November.

It shall meet in extra session in such cases and in such manner as may be provided by its rules and regulations and when called to convene by the President of the Republic in accordance with the provisions of this Constitution. In both cases it shall only consider the express object or objects for which it assembles.

ART. 58. Congress shall meet in joint session to proclaim, after counting and verifying the electoral vote, the President and vice-president of the Republic.

In this case the president of the Senate, and in his absence the president of the House of Representatives, as vice-president of the Congress, shall preside over the joint meeting.

If upon counting the votes for President it is found that none of the candidates has an absolute majority of votes, or if the votes are equally divided, Congress, by the same majority, shall elect as President one of the two candidates having obtained the greatest number of votes.

Should more than two candidates receive the highest number of votes—no one obtaining an absolute majority—two or more having secured the same number, Congress shall elect from said candidates.

If the vote of Congress is equally divided another vote shall be taken; and if the result of the second vote is the same, the president shall cast the deciding vote.

El procedimiento establecido en el párrafo anterior se aplicará á la elección del Vicepresidente de la República.

El escrutinio se efectuará con anterioridad á la expiración del término presidencial.

ART. 59. Son atribuciones propias del Congreso:

1°. Formar los Códigos y las leyes de carácter general; determinar el régimen que deba observarse para las elecciones generales, provinciales y municipales; dictar las disposiciones que regulen y organicen cuanto se relacione con la administración general, la provincial y la municipal, y todas las demás leyes y resoluciones que estimare convenientes sobre cualesquiera otros asuntos de interés público.

2°. Discutir y aprobar los presupuestos de gastos é ingresos del Estado. Dichos gastos é ingresos, con excepción de los que se mencionarán más adelante, se incluirán en presupuestos anuales y sólo regirán durante el año para el cual hubieren sido aprobados.

Los gastos del Congreso, los de la administración de justicia, los de intereses y amortización de empréstitos, y los ingresos con que deben ser cubiertos, tendrán el carácter de permanentes y se incluirán en presupuesto fijo, que regirá mientras no sea reformado por leyes especiales.

3°. Acordar empréstitos, pero con la obligación de votar, al mismo tiempo, los ingresos permanentes, necesarios para el pago de intereses y amortización.

Todo acuerdo sobre empréstitos requiere el voto de las dos terceras partes del número total de los miembros de cada Cuerpo colegislador.

The method established in the preceding paragraph shall be also employed in the election of vice-president of the Republic.

The counting of the electoral vote shall take place prior to the expiration of the Presidential term.

ART. 59. Congress shall have the following powers:

1. To enact the national codes and the laws of a general nature; to determine the rules that shall be observed in the general, provincial, and municipal elections; to issue orders for the regulation and organization of all services pertaining to the administration of national, provincial, and municipal government; and to pass all other laws and resolutions which it may deem proper relating to other matters of public interest.

2. To discuss and approve the budgets of the revenues and expenses of the Government. The said revenues and expenses, except such as will be mentioned hereafter, shall be included in annual budgets which shall be available only during the year for which they shall have been approved.

The expenses of Congress, those of the administration of justice, and those required to meet the interest and redemption of loans, shall have, the same as the revenues with which they have to be paid, the character of permanent and shall be included in a fixed budget which shall remain in force until changed by special laws.

3. To contract loans, with the obligation, however, of providing permanent revenues for the payment of the interest and redemption thereof.

All measures relating to loans shall require the vote of two-thirds of the total number of the members of each House.

4°. Acuña moneda, determinando su patrón, ley, valor y denominación.

5°. Regular el sistema de pesas y medidas.

6°. Dictar disposiciones para el régimen y fomento del comercio interior y exterior.

7°. *Regular los servicios de comunicaciones y ferrocarriles, caminos, canales y puertos, creando los que exija la conveniencia pública.*^a

8°. Establecer las contribuciones é impuestos, de carácter nacional, que sean necesarios para las atenciones del Estado.

9°. Fijar las reglas y procedimientos para obtener la naturalización.

10°. Conceder amnistías.

11°. Fijar el número de las fuerzas de mar y tierra y determinar su organización.

12°. Declarar la guerra y aprobar los tratados de paz, que el Presidente de la República haya negociado.

13°. Designar, por medio de una ley especial, quién debe ocupar la Presidencia de la República en el caso de que el Presidente y el Vicepresidente sean destituidos, fallezcan, renuncien ó se incapaciten.

ART. 60. El Congreso no podrá incluir en las leyes de presupuestos, disposiciones que ocasionen reformas legislativas ó administrativas de otro orden; ni podrá reducir ó suprimir ingresos de carácter permanente, sin establecer al mismo tiempo otros que lo sustituyan, salvo el caso que la reducción ó supresión procedan de reducción ó supresión de gastos permanentes equivalentes; ni asignar á ningún servicio que deba ser dotado en el presupuesto anual, mayor cantidad que la propuesta en el proyecto del Gobierno; pero sí

4. To coin money, fixing the standard, weight, value, and denomination thereof.

5. To regulate the system of weights and measures.

6. To make provisions for regulating and developing internal and foreign commerce.

7. *To regulate the services of communications and railroads, roads, canals, and harbors, creating those required by public convenience.*^a

8. To levy such taxes and imposts of national character as may be necessary for the needs of the Government.

9. To establish rules and proceedings for obtaining naturalization.

10. To grant amnesties.

11. To fix the strength of the land and naval forces and provide for their organization.

12. To declare war and approve treaties of peace negotiated by the President of the Republic.

13. To designate, by means of a special law, the official who shall act as President of the Republic in case of death, resignation, removal, or supervenient inability of the President and Vice-President.

ART. 60. Congress shall not attach to appropriation bills any provision tending to make changes or reforms in the legislation or in the administration of the Government; nor shall it diminish or abolish revenues of permanent character without creating at the same time new revenues to take their place, except in case that the decrease or abolition depend upon the decrease or abolition of the equivalent permanent expenses. Nor shall Congress appropriate for any service to be provided for in the annual budget a larger sum of

^aThe text as given in the "Diario de sesiones," and "Libro del ciudadano cubano," above cited, reads: *Regular los servicios de comunicaciones de ferrocarriles* (regulate the service of railway communications).

podrá crear nuevos servicios y reformar ó ampliar los existentes, por medio de leyes especiales.

money than that recommended in the estimates submitted by the Government; but Congress may by means of special laws create new services and reform or give greater scope to those already existing.

SECCIÓN SEXTA.

SECTION SIXTH.

De la iniciativa y formación de las leyes, su sanción y promulgación.

Initiative, preparation, approval, and promulgation of laws.

ART. 61. La iniciativa de las leyes se ejercerá por cada uno de los Cuerpos colegisladores indistintamente.

ART. 61. The right to initiate legislation is vested without distinction in both houses of Congress.

ART. 62. Todo proyecto de ley que haya obtenido la aprobación de ambos Cuerpos colegisladores, y toda resolución de los mismos que haya de ser ejecutada por el Presidente de la República, deberán presentarse á éste para su sanción. Si los aprueba, los autorizará desde luego; devolviéndolos en otro caso, con las objeciones que hiciere, al Cuerpo colegislador que los hubiere propuesto; el cual consignará las referidas objeciones íntegramente en el acta, discutiendo de nuevo el proyecto ó resolución.

ART. 62. Every bill passed by the two houses, and every resolution of the same which has to be executed by the President of the Republic, shall be submitted to him for approval. If they are approved, they shall be signed at once by the President. If they are not approved, they shall be returned by the President, with his objections, to the house in which they originated, which shall enter said objections upon its journal and engage again in the discussion of the subject.

Si después de esta discusión dos terceras partes del número total de los miembros del Cuerpo colegislador votasen en favor del proyecto ó resolución, se pasará, con las objeciones del Presidente, al otro Cuerpo, que también lo discutirá y si por igual mayoría lo aprueba, será ley. En todos estos casos las votaciones serán nominales.

If after this new discussion two-thirds of the total number of the members of the house vote in favor of the bill or resolution as originally passed, the latter shall be referred with the objections of the President, to the other house, where it shall be also discussed, and if the measure is approved there by the same majority it shall become a law. In all these cases the vote shall be by yeas and nays.

Si dentro de los diez días hábiles siguientes á la remisión del proyecto ó resolución al Presidente, éste no lo devolviese, se tendrá por sancionado y será ley.

If within ten working days immediately following the sending of the bill or resolution to the President, the latter fails to return it, it shall be considered approved and shall become law.

Si, dentro de los últimos diez días de una legislatura, se presentare un proyecto de ley al Presi-

If within the last ten days of a session of Congress a bill is sent to the President of the Republic, and

dente de la República, y éste se propusiere utilizar todo el término que, al efecto de la sanción, se le concede en el párrafo anterior, comunicará su propósito, en el mismo día, al Congreso, á fin de que permanezca reunido, si lo quisiere, hasta el vencimiento del expresado término. De no hacerlo así el Presidente, se tendrá por sancionado el proyecto y será ley.

Ningún proyecto de ley, desechado totalmente por alguno de los Cuerpos Colegisladores, podrá discutirse de nuevo en la misma legislatura.

ART. 63. Toda ley será promulgada dentro de los diez días siguientes al de su sanción, proceda ésta del Presidente ó del Congreso, según los casos mencionados en el artículo precedente.

TÍTULO VII.

DEL PODER EJECUTIVO.

SECCIÓN PRIMERA.

Del ejercicio del Poder Ejecutivo.

ART. 64. El Poder Ejecutivo se ejerce por el Presidente de la República.

SECCIÓN SEGUNDA.

Del Presidente de la República, sus atribuciones y deberes.

ART. 65. Para ser Presidente de la República se requiere:

1°. Ser cubano por nacimiento ó naturalización, y en este último caso, haber servido con las armas á Cuba, en sus guerras de independencia, diez años por lo menos.

2°. Haber cumplido cuarenta años de edad.

3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 66. El Presidente de la República será elegido por sufra-

he wishes to take advantage of the whole time granted him in the foregoing paragraph for the purposes of approval or disapproval, he shall acquaint the Congress with his desire, so as to cause it to remain in session, if it so wishes, until the end of the ten days. The failure by the President to do so shall cause the bill to be considered approved and become a law.

No bill totally rejected by one house shall be discussed again in the same session.

ART. 63. Every law shall be promulgated within ten days next following its approval by either the President or the Congress, as the case may be, under the provisions of the preceding article.

TITLE VII.

THE EXECUTIVE POWER.

SECTION FIRST.

The exercise of the executive power.

ART. 64. The executive power shall be vested in the President of the Republic.

SECTION SECOND.

The President of the Republic, his powers and duties.

ART. 65. To be President of the Republic the following qualifications shall be required:

1. To be a Cuban by birth or naturalization, and in the latter case to have served in the Cuban armies in the wars of independence for at least ten years.

2. To be over forty years of age.

3. To be in the full enjoyment of civil and political rights.

ART. 66. The President of the Republic shall be elected by presi-

gio de segundo grado, en un solo día, y conforme al procedimiento que establezca la ley.

El cargo durará cuatro años, y nadie podrá ser Presidente en tres períodos consecutivos.

ART. 67. El Presidente jurará ó prometerá, ante el Tribunal Supremo de Justicia, al tomar posesión de su cargo, desempeñarlo fielmente, cumpliendo y haciendo cumplir la Constitución y las leyes.

ART. 68. Corresponde al Presidente de la República:

1°. Sancionar y promulgar las leyes, ejecutarlas y hacerlas ejecutar; dictar, cuando no lo hubiere hecho el Congreso, los reglamentos para la mejor ejecución de las leyes; y expedir, además, los decretos y las órdenes que, para este fin y para cuanto incumba al gobierno y administración del Estado, creyere convenientes, sin contravenir en ningún caso lo establecido en dichas leyes.

2°. Convocar á sesiones extraordinarias al Congreso, ó solamente al Senado, en los casos que señala esta Constitución, ó cuando, á su juicio, fuere necesario.

3°. Suspender las sesiones del Congreso, cuando tratándose en éste de su suspensión no hubiere acuerdo acerca de ella entre los Cuerpos colegisladores.

4°. Presentar al Congreso, al principio de cada legislatura y siempre que lo estimare oportuno, un mensaje referente á los actos de la administración y demostrativo del estado general de la República; y recomendar, además, la adopción de las leyes y resoluciones que creyere necesarias ó útiles.

dential electors on the same day, in the manner provided by law.

The term of office shall be four years, and no one shall be President for three consecutive terms.

ART. 67. The President, before entering on the discharge of the duties of his office, shall take oath or affirmation before the supreme court of justice to faithfully discharge his duties and comply and cause others to comply with the constitution and the laws.

ART. 68. The President of the Republic shall have the following powers and duties:

1. To approve and promulgate the laws, and obey and cause others to obey their provisions. To enact, if Congress has not done so, such rules and regulations as may be necessary for the proper execution of the laws; and to issue all orders or decrees which may be conducive to the same purpose or to any other purposes of government and the administration thereof in the Republic, provided that in no case the said orders or decrees are at variance with the provisions of the law.

2. To call Congress, or the Senate alone, to meet in extra session in the cases set forth in the constitution, or when in his opinion the meeting may be necessary.

3. He shall adjourn Congress when no agreement can be reached between the two houses on the question of adjournment.

4. To transmit to Congress at the beginning of each session, and whenever he may deem it advisable, a message relating to the acts of his administration, showing the general condition of the affairs of the Republic, and recommending the adoption of such laws and measures as he may deem necessary or advisable.

^aThe text in the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano" reads *estimare*.

5°. Presentar al Congreso, en cualquiera de sus Cámaras, y antes del día ^a quince de noviembre, el proyecto de los presupuestos anuales.

6°. Facilitar al Congreso los informes que éste solicitare sobre toda clase de asuntos que no exijan reserva.

7°. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar tratados con las otras naciones, debiendo someterlos á la aprobación del Senado, sin cuyo requisito no tendrán validez ni obligarán á la República.

8°. Nombrar y remover libremente á los Secretarios del despacho, dando cuenta al Congreso.

9°. Nombrar, con la aprobación del Senado, al Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo de Justicia, y á los Representantes diplomáticos y Agentes consulares de la República; pudiendo hacer nombramientos interinos de dichos funcionarios, cuando en caso de vacante no esté reunido el Senado.

10°. Nombrar, para el desempeño de los demás cargos instituidos por la ley, á los funcionarios correspondientes, cuyo nombramiento no esté atribuido á otras autoridades.

11°. Suspender el ejercicio de los derechos que se enumeran en el artículo 40 de esta Constitución, en los casos y en la forma que se expresan en los artículos 41 y 42.

12°. Suspender los acuerdos de los Consejos Provinciales y de los Ayuntamientos, en los casos y en la forma que determina esta Constitución.

13°. Decretar la suspensión de los Gobernadores de Provincia, en los casos de exralimitación de funciones y de infracción de las leyes, dando cuenta al Senado, según lo

5. To submit to Congress through either one of the Houses, before the 15th of November, a draft of the annual budget.

6. To furnish Congress all the information desired by it on every matter of business which does not require secrecy.

7. To conduct all diplomatic negotiations and conclude treaties with foreign nations, provided that these treaties be submitted for approval of the Senate, without which requisite they shall be neither valid nor binding upon the Republic.

8. To freely appoint and remove the Secretaries of State, giving Congress information of his action.

9. To appoint, with the approval of the Senate, the chief justice and the associate justices of the supreme court, and the diplomatic and consular agents of the Republic. If the vacancy occurs at a time in which the Senate is not in session, he shall have power to make the appointment of said functionaries *ad interim*.

10. To appoint all other public officers recognized by law, whose appointment is not entrusted to some other authority.

11. To suspend the exercise of the rights enumerated in article 40 of the constitution in the cases and in the manner set forth in articles 41 and 42.

12. To suspend the resolutions passed by the provincial and municipal councils in the cases and in the manner set forth in this constitution.

13. To order the suspension of the governors of provinces in case they exceed their powers or violate the laws; but in these cases he shall report the fact to the Senate, in

^aThe word *día* is not in the text in the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano."

que se establezca, para la resolución que corresponda.

14°. Acusar á los Gobernadores de Provincia en los casos expresados en el párrafo tercero del artículo 47.

15°. Indultar á los delincuentes con arreglo á lo que prescriba la ley, excepto cuando se trate de funcionarios públicos penados por delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones.

16°. Recibir á los Representantes diplomáticos y admitir á los Agentes consulares de las otras Naciones.

17°. Disponer, como Jefe Supremo, de las fuerzas de mar y tierra de la República. Proveer á la defensa de su territorio, dando cuenta al Congreso; y á la conservación del orden interior. Siempre que hubiere peligro de invasión ó cuando alguna rebelión amenazare gravemente la seguridad pública, no estando reunido el Congreso, el Presidente lo convocará sin demora para la resolución que corresponda.

ART. 69. El Presidente no podrá salir del territorio de la República sin autorización del Congreso.

ART. 70. El Presidente será responsable, ante el Tribunal Supremo de Justicia, por los delitos de carácter común que cometiere durante el ejercicio de su cargo; pero no podrá ser procesado sin previa autorización del Senado.

ART. 71. El Presidente recibirá del Estado una dotación, que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino en los períodos presidenciales siguientes á aquél en que se acordare.

the manner and form determined by law, for such action as may be proper.

14. To prefer charges against the governors of provinces in the cases set forth in paragraph 3 of article 47.

15. To grant pardons according to the provisions of law, except in the case of public functionaries convicted for wrongs done in the exercise of their functions.

16. To receive diplomatic representatives and admit consular agents of other nations.

17. To dispose of the land and sea forces of the Republic as chief commander of the same. To provide for the defense of the national territory, reporting to Congress what he may have done on the subject. To provide for the preservation of peace and public order in the interior of the country. If there is danger of invasion, or of any rebellion breaking out and gravely threatening the public safety, Congress not being in session at the time, the President shall call it to convene without delay for such action as may be deemed proper.

ART. 69. The President shall not leave the territory of the Republic without the permission of Congress.

ART. 70. The President shall be responsible before the Supreme Court for the common offenses he may commit during his term of office, but he shall not be prosecuted without previous permission of the Senate.

ART. 71. The President shall receive from the State a salary which may be changed at any time, but the change shall not go into effect until the next following presidential term.

TÍTULO VIII.

DEL VICE-PRESIDENTE DE LA
REPÚBLICA.

ART. 72. Habrá un Vicepresidente de la República, que será elegido en la misma forma y para igual período de tiempo que el Presidente, y conjuntamente con éste; requiriéndose para ser Vicepresidente las mismas condiciones que prescribe esta Constitución para ser Presidente.

ART. 73. El Vicepresidente de la República ejercerá la Presidencia del Senado; pero sólo tendrá voto en los casos de empate.

ART. 74. Por falta, temporal ó definitiva, del Presidente de la República, le sustituirá el Vicepresidente en el ejercicio del Poder Ejecutivo. Si la falta fuere definitiva durará la sustitución hasta la terminación del período presidencial.

ART. 75. El Vicepresidente recibirá del Estado una dotación, que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino en los períodos presidenciales siguientes á aquél en que se acordare.

TÍTULO IX.

DE LOS SECRETARIOS DEL
DESPACHO.

ART. 76. Para el ejercicio de sus atribuciones tendrá el Presidente de la República, los Secretarios del despacho que determine la ley; debiendo recaer el nombramiento de éstos en ciudadanos cubanos que se hallen en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 77. Todos los decretos, órdenes y resoluciones del Presidente de la República habrán de ser refrendados por el Secretario del ramo correspondiente, sin cuyo requisito carecerán de fuerza obligatoria y no serán cumplidos.

TITLE VIII.

THE VICE-PRESIDENT OF THE
REPUBLIC.

ART. 72. There shall be a Vice-President of the Republic, who shall be elected in the same manner and for the same period of time as the President, and jointly with him. To be Vice-President the same qualifications set forth in this constitution to be President shall be required.

ART. 73. The Vice-President of the Republic shall be the President of the Senate, but he shall vote only in case that the votes of the Senators are equally divided.

ART. 74. In case of temporary or permanent absence of the President of the Republic, the Vice-President shall act in his place. If the absence is permanent, the Acting President shall continue in office until the end of the presidential term.

ART. 75. The Vice-President shall receive from the State a salary which may be changed at any time, but the change shall not go into effect until the next following presidential term.

TITLE IX.

THE SECRETARIES OF STATE.

ART. 76. For the transaction of the executive business, the President of the Republic shall have as many Secretaries of State as the law may determine, and no one shall be a Secretary of State who is not a Cuban citizen in the full enjoyment of his civil and political rights.

ART. 77. All decrees, orders, and decisions of the President of the Republic shall be countersigned by the secretary of state to whom the matter corresponds. Without this signature no decree, order or decision of the President shall have binding force nor shall it be obeyed.

ART. 78. Los Secretarios serán personalmente responsables de los actos que refrenden, y, además, solidariamente, de los que, juntos, acuerden ó autoricen. Esta responsabilidad no excluye la personal y directa del Presidente de la República.

ART. 79. Los Secretarios del despacho serán acusados por la Cámara de Representantes ante el Senado, en los casos que se mencionan en el párrafo segundo del artículo 47.

ART. 80. Los Secretarios del despacho recibirán del Estado una dotación que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino en los períodos presidenciales siguientes á aquél en que se acordare.

ART. 78. The secretaries of state shall be personally responsible for the measures signed by them, and jointly and severally for the measures agreed upon or authorized by them at a cabinet meeting. This responsibility does not exclude the personal and direct responsibility of the President of the Republic.

ART. 79. The secretaries of state shall be impeachable before the Senate by the House of Representatives in the cases mentioned in the second paragraph of article 47.

ART. 80. The secretaries of state shall receive from the State a salary, which may be changed at any time, but the change shall not go into effect until the next following presidential term.

TÍTULO X.

DEL PODER JUDICIAL.

SECCIÓN PRIMERA.

Del ejercicio del Poder Judicial.

ART. 81. El Poder Judicial se ejerce por un Tribunal Supremo de Justicia y por los demás tribunales que las leyes establezcan. Éstas regularán sus respectivas organización y facultades, el modo de ejercerlas y las condiciones que deban concurrir en los funcionarios que los compongan.

SECCIÓN SEGUNDA.

Del Tribunal Supremo de Justicia.

ART. 82. Para ser Presidente ó Magistrado del Tribunal Supremo de Justicia, se requiere:

- 1°. Ser cubano por nacimiento.
- 2°. Haber cumplido treinta y cinco años de edad.
- 3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos y

TITLE X.

THE JUDICIAL POWER.

SECTION FIRST.

The exercise of the judicial power.

ART. 81. The judicial power is vested in a supreme court of justice and in all the other tribunals which may be established by law. The law shall regulate the respective organization and powers of these tribunals, the manner of exercising their powers, and the qualifications required of the judicial functionaries.

SECTION SECOND.

The supreme court of justice.

ART. 82. To be chief justice or associate justice of the supreme court the following qualifications shall be required:

1. To be a Cuban by birth.
2. To be over thirty-five years of age.
3. To be in the full enjoyment of civil and political rights, and

no haber sido condenado á pena aflictiva por delito común.

4°. Reunir, además, algunas de las circunstancias siguientes:

Haber ejercido, en Cuba, durante diez años, por lo menos, la profesión de abogado; ó desempeñado, por igual tiempo, funciones judiciales; ó explicado, el mismo número de años, una cátedra de Derecho en establecimiento oficial de enseñanza.

Podrán ser también nombrados para los cargos de Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo, siempre que reunan las condiciones de los números 1°, 2° y 3° de este artículo:

(a) Los que hubieren ejercido, en la Magistratura, cargo de categoría igual ó inmediatamente inferior, por el tiempo que determine la ley.

(b) Los que, con anterioridad á la promulgación de esta Constitución, hubieren sido Magistrados del Tribunal Supremo de la Isla de Cuba.

El tiempo de ejercicio de funciones judiciales se computará como de ejercicio de la abogacía, al efecto de capacitar á los abogados para poder ser nombrados Magistrados del Tribunal Supremo.

ART. 83. Además de las atribuciones que le estuvieren anteriormente señaladas, y de las que en lo sucesivo le confieran las leyes, corresponden al Tribunal Supremo las siguientes:

1°. Conocer de los recursos de casación.

2°. Dirimir las competencias entre los tribunales que le sean inmediatamente inferiores ó no tengan un superior común.

3°. Conocer de los juicios en que litiguen entre sí el Estado, las Provincias y los Municipios.

not to have been condemned to any corporal punishment for common offenses.

4. To have in addition to the foregoing qualifications any one of the following:

To have practiced in Cuba, during ten years at least, the profession of lawyer; or have discharged for the same length of time judicial functions, or have taught law for the same number of years in an official establishment.

The following persons are also eligible for the positions of chief justice or associate justices of the supreme court, even if not having the qualifications set forth in clauses 1, 2, and 3 of this article:

(a) Those who have served in the judiciary for the time determined by law in a position of equal or immediately inferior category.

(b) Those who, previous to the promulgation of this constitution, served as justices of the supreme court of the island of Cuba.

The time of service in the judiciary shall be computed as time of practice of law for the purpose of qualifying the lawyers to be appointed justices of the supreme court.

ART. 83. The supreme court shall have the following powers, in addition to those already vested or hereafter to be vested in it:

1. To take cognizance of cases on a writ of error.

2. To decide conflicts of jurisdiction between courts immediately inferior to it, or not having a common superior.

3. To take cognizance of the cases to which the State on the one side and the provinces or municipalities on the other, are parties.

4^a. Decidir sobre la constitucionalidad de las leyes, decretos y reglamentos, cuando fuere objeto de controversia entre partes.

4. To decide as to the constitutionality of the laws, decrees, and regulations when a question to that effect is raised by any party.

SECCIÓN TERCERA.

SECTION THIRD.

*Disposiciones generales acerca de la administración de justicia.**General rules regarding the administration of justice.*

ART. 84. La justicia se administrará gratuitamente en todo el territorio de la República.

ART. 84. Justice shall be administered gratuitously throughout the entire territory of the Republic.

ART. 85. Los tribunales conocerán de todos los juicios, ya sean civiles, criminales ó contencioso-administrativos.

ART. 85. The courts shall take cognizance of all cases, whether civil, criminal, or between the Government and private parties.

ART. 86. No se podrán crear, en ningún caso, ni bajo ninguna denominación, comisiones judiciales ni tribunales extraordinarios.

ART. 86. No judicial commissions or extraordinary tribunals, no matter under what name, shall ever be created.

ART. 87. Ningún funcionario del orden judicial podrá ser suspendido ni separado de su destino ó empleo, sino por razón de delito ú otra causa grave, debidamente acreditada, y siempre con su audiencia. Tampoco podrá ser trasladado sin su consentimiento, á no ser por motivo evidente de conveniencia pública.

ART. 87. No functionary of the judicial order shall be suspended or removed from his office except for crime or any other grave cause, fully proven, and always after being heard. Nor shall he be transferred without his consent to any other place, unless it is for the manifest benefit of the public service.

ART. 88. Todos los funcionarios del orden judicial serán personalmente responsables, en la forma que determinen las leyes, de toda infracción de ley que cometieren.

ART. 88. All judicial functionaries shall be personally responsible, in the manner and form determined by law, for the violations of law which they may commit.

ART. 89. La dotación de los funcionarios del orden judicial, no podrá ser alterada sino en períodos mayores de cinco años, y por medio de una ley. Ésta no podrá asignar distintas dotaciones á cargos cuyo grado, categoría y funciones sean iguales.

ART. 89. The salaries of judicial functionaries shall not be changed except at the end of periods of more than five years, and by means of a law. The law, however, shall not give different salaries to positions whose rank, category, and functions are equal.

ART. 90. Los tribunales de las fuerzas de mar y tierra se regirán por una ley orgánica especial.

ART. 90. The courts for the forces of land and sea shall be governed by a special organic law.

TÍTULO XI.

TITLE XI.

DEL RÉGIMEN PROVINCIAL.

THE PROVINCIAL GOVERNMENT.

SECCIÓN PRIMERA.

SECTION FIRST.

*Disposiciones generales.**General provisions.*

ART. 91. La Provincia comprende los términos municipales enclavados dentro de sus límites.

ART. 91. A province consists of the municipal districts established within its limits.

ART. 92. En cada Provincia habrá un Gobernador y un Consejo Provincial, elegidos por sufragio de primer grado en la forma que prescriba la ley.

ART. 92. Each province shall have a governor and a provincial council elected directly by the people, in the manner and form established by law.

El número de Consejeros, en cada una, no será menor de ocho ni mayor de veinte.

The number of councilors in each province shall not be less than eight nor more than twenty.

SECCIÓN SEGUNDA.

SECTION SECOND.

*De los Consejos Provinciales y sus atribuciones.**The provincial councils and their powers.*

ART. 93. Corresponde á los Consejos Provinciales:

ART. 93. The provincial councils shall have the following powers:

1°. Acordar sobre todos los asuntos que conciernan á la Provincia y que, por la Constitución, por los tratados ó por las leyes, no correspondan á la competencia general del Estado ó á la privativa de los Ayuntamientos.

1. To resolve upon matters concerning the provinces which, under the constitution, treaties or laws, are not within the general jurisdiction of the State or the exclusive jurisdiction of the municipal councils.

2°. Formar sus presupuestos, estableciendo los ingresos necesarios para cubrirlos, sin otra limitación que la de hacerlos compatibles con el sistema tributario del Estado.

2. To frame the budget of their expenses, providing at the same time for the necessary revenue to meet them, provided that this is done in a manner not inconsistent with the system of taxation adopted by the State.

3°. Acordar empréstitos para obras públicas de interés provincial; pero votando al mismo tiempo los ingresos permanentes necesarios para el pago de sus intereses y amortización.

3. To contract loans for public works of provincial interest, provided that at the same time sufficient revenue is raised to meet the payment of interest and principal when due.

Para que dichos empréstitos puedan realizarse, habrán de ser aprobados por las dos terceras partes de los Ayuntamientos de la Provincia.

Such loans shall not be carried into effect unless they are approved by two-thirds of the municipal councils of the province.

4°. Acusar ante el Senado al Gobernador, en los casos deter-

4. To impeach before the Senate the governor of their respective

minados en el párrafo 3° del artículo 47, cuando los dos tercios del número total de los Consejeros Provinciales acordaren, en sesión secreta, la acusación.

5°. Nombrar y remover los empleados provinciales con arreglo á lo que establezcan las leyes.

ART. 94. Los Consejos Provinciales no podrán reducir ó suprimir ingresos de carácter permanente, sin establecer al mismo tiempo otros que los sustituyan; salvo en el caso de que la reducción ó supresión procedan de reducción ó supresión de gastos permanentes equivalentes.

ART. 95. Los acuerdos de los Consejos Provinciales serán presentados al Gobernador de la Provincia. Si éste los aprobare, los autorizará con su firma. En otro caso, los devolverá, con sus objeciones, al Consejo, el cual discutirá de nuevo el asunto. Y, si después de la segunda discusión, las dos terceras partes del número total de consejeros votaren en favor del acuerdo, éste será ejecutivo.

Cuando el Gobernador, transcurridos diez días desde la presentación de un acuerdo, no lo devolviera, se tendrá por aprobado y será también ejecutivo.

ART. 96. Los acuerdos de los Consejos Provinciales podrán ser suspendidos por el Gobernador de la Provincia ó por el Presidente de la República, cuando, á su juicio, fueren contrarios á la Constitución, á los tratados, á las leyes ó á los acuerdos adoptados por los Ayuntamientos, dentro de sus atribuciones propias. Pero se reservará á los tribunales el conocimiento y la resolución de las reclamaciones que se promuevan con motivo de la suspensión.

ART. 97. Ni los *Consejeros* Provinciales ni ninguna sección ó comisión, de su seno ó por ellos

province, in the cases set forth in paragraph 3 of article 47, when two-thirds of the total number of provincial councilors decide in secret session that this should be done.

5. To appoint and remove, according to law, the provincial employees.

ART. 94. The provincial councils shall have no power to diminish or abolish revenue of permanent character without creating at the same time some other revenue to take its place, except in case that the decrease or suppression are due to the decrease or suppression of equivalent permanent expenses.

ART. 95. The resolutions of the provincial councils shall be sent to the governor of the province. If approved, they shall be signed by him; if not, they shall be returned with his objections to the council, wherein the subject shall be again discussed. If after the second discussion the resolution is approved by two-thirds of the total number of councilors it shall become a law.

If the governor does not return the resolution within ten days from the date of reference it shall be considered approved and shall become a law.

ART. 96. The resolutions of the provincial councils may be suspended by the governor of the province or by the President of the Republic, whenever, in their opinion, they are contrary to the constitution, the laws, or any resolutions passed by the municipal councils in due exercise of their functions; but the right to take cognizance of and pass upon the claims which may arise out of the said suspension shall be reserved to the courts of justice.

ART. 97. Neither the provincial councils nor any section or committee, selected from their members

^a The text in the "Diario de Sesiones," and in the "Libro del ciudadano cubano," reads *Consejos* (Councils), not *Consejeros* (Councilors).

designada fuera de él, podrán tener intervención en las operaciones que correspondan al procedimiento electoral para cualquiera clase de elecciones.

ART. 98. Los Consejeros Provinciales serán personalmente responsables ante los tribunales, en la forma que las leyes prescriban, de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones.

or from persons not members thereof, shall intervene in matters belonging to any class of elections.

ART. 98. The provincial councilors shall be personally responsible before the courts in the manner determined by law for whatever may be done by them in the exercise of their functions.

SECCIÓN TERCERA.

SECTION THIRD.

De los Gobernadores de Provincias y sus atribuciones.

The governors of provinces and their powers.

ART. 99. Corresponde á los Gobernadores de Provincia:

ART. 99. The governors of provinces shall have the following powers:

1º. Cumplir y hacer cumplir, en los extremos que les conciernan, las leyes, decretos y reglamentos *generales* de la Nación.^a

1. To comply, and cause others to comply, as far as their provinces are concerned, with the laws, decrees, and general rules and regulations of the nation.

2º. Publicar los acuerdos del Consejo Provincial que tengan fuerza obligatoria, ejecutándolos y haciéndolos ejecutar.

2. To publish such resolutions of the provincial councils as have force of law, and comply and cause others to comply with them.

3º. Expedir órdenes y dictar además las instrucciones y reglamentos para la mejor ejecución de los acuerdos del Consejo Provincial, cuando éste no los hubiere hecho.

3. To issue orders, instructions, and rules for the proper execution of the resolutions of the provincial council, if the latter has not done so already.

4º. Convocar al Consejo Provincial á sesiones extraordinarias cuando, á su juicio, fuere necesario; expresándose en la convocatoria el objeto de las sesiones.

4. To call the provincial councils to convene in extra session whenever in his own judgment the same may be necessary. The subjects to be discussed in this session shall be set forth in the call.

5º. Suspender los acuerdos del Consejo Provincial y de los Ayuntamientos en los casos que determina esta Constitución.

5. To suspend the resolutions of the provincial and municipal councils in the cases set forth in this constitution.

6º. Acordar la suspensión de los Alcaldes en los casos de extralimitación de facultades, violación de la Constitución ó de las leyes, infracción de los acuerdos de los

6. To order the suspension of mayors, in case they have exceeded their powers, violated the constitution or the laws, acted in contravention to the resolutions of the

^a The word *generales* is not in the text of the "Diario de Sesiones," or the "Libro del ciudadano cubano."

Consejos Provinciales, ó incumplimiento de sus deberes, dando cuenta al Consejo Provincial en los términos que establezcan las leyes.

7°. Nombrar y remover los empleados de su despacho conforme á lo que establezcan las leyes.

ART. 100. El Gobernador será responsable ante el Senado, en los casos que en esta Constitución se señalan, y ante los tribunales en los demás casos de delito, con arreglo á lo que prescriban las leyes.

ART. 101. El Gobernador recibirá del Tesoro provincial una dotación, que podrá ser alterada en todo tiempo, pero no surtirá efecto la alteración sino después que se verifique nueva elección de Gobernador.

ART. 102. Por falta, temporal ó definitiva, del Gobernador de la Provincia le sustituirá en el ejercicio de su cargo el Presidente del Consejo Provincial. Si la falta fuere definitiva durará la sustitución hasta que termine el período para que hubiere sido electo el Gobernador.

TÍTULO XII.

DEL REGIMEN MUNICIPAL.

SECCIÓN PRIMERA.

Disposiciones generales.

ART. 103. Los términos municipales serán regidos por Ayuntamientos, compuestos de concejales elegidos por sufragio de primer grado, en el número y en la forma que la ley prescriba.

ART. 104. En cada término municipal habrá un Alcalde, elegido por sufragio de primer grado en la forma que establezca la ley.

provincial councils, or failed to do their duty. The suspension shall be reported to the provincial council in the manner and form established by law.

7. To appoint and remove the employees of their offices in the manner provided by law.

ART. 100. The governors shall be responsible before the Senate in the cases set forth in this constitution, and before the courts of justice, according to the provisions of the law, in all other classes of offenses.

ART. 101. The governors shall receive from the provincial treasury a salary, which may be changed at any time, but the change shall not take effect until after a new governor's election is held.

ART. 102. In case of temporary or permanent vacancy of the position of governor of the province, the president of the provincial council shall act in his place. If the vacancy is permanent, the acting governor shall continue in the discharge of his duties as such until the end of the term.

TITLE XII.

THE MUNICIPAL GOVERNMENT.

SECTION FIRST.

General provisions.

ART. 103. The municipal districts shall be governed by municipal councils, consisting of aldermen or councilors directly elected by the people, in the number and in the manner provided by law.

ART. 104. There shall be in each municipal district a mayor elected by the people by direct vote in the manner and form established by law.

SECCIÓN SEGUNDA.

SECTION SECOND.

*De los Ayuntamientos y sus atribuciones.**The municipal councils and their powers.*

ART. 105. Corresponde á los Ayuntamientos:

1°. Acordar sobre todos los asuntos que conciernan exclusivamente al término municipal.

2°. Formar sus presupuestos, estableciendo los ingresos necesarios para cubrirlos, sin otra limitación que la de hacerlos compatibles con el sistema tributario del Estado.

3°. Acordar empréstitos; pero votando al mismo tiempo los ingresos permanentes necesarios para el pago de sus intereses y amortización.

Para que dichos empréstitos puedan realizarse, habrán de ser aprobados por las dos terceras partes de los electores del término municipal.

4°. Nombrar y remover los empleados municipales conforme á lo que establezcan las leyes.

ART. 106. Los Ayuntamientos no podrán reducir ó suprimir ingresos de carácter permanente sin establecer al mismo tiempo otros que los sustituyan, salvo en el caso de que la reducción ó supresión procedan de reducción ó supresión de gastos permanentes equivalentes.

ART. 107. Los acuerdos de los Ayuntamientos serán presentados al Alcalde. Si éste los aprobare, los autorizará con su firma. En otro caso, los devolverá, con sus objeciones, al Ayuntamiento; el cual discutirá de nuevo el asunto. Y si después de la segunda discusión, las dos terceras partes del número total de concejales votaren en favor del acuerdo, éste será ejecutivo.

ART. 105. The municipal councils shall have the following powers:

1. To resolve on all matters exclusively relating to their own municipal districts.

2. To prepare the budget of their expenses, providing at the same time the necessary revenue to meet them, on condition, however, that this is done in a manner consistent with the general system of taxation of the Republic.

3. To resolve on the negotiation of loans, providing at the same time the permanent revenue necessary to meet the interest and principal when due.

In order that these loans may be carried into effect, they shall have to be approved by two-thirds of the electors of the municipal district.

4. To appoint and remove the municipal employees in the manner established by law.

ART. 106. The municipal councils shall not decrease or suppress any revenues of permanent character without establishing at the same time some other revenues which may take their place, except in case the decrease or suppression is due to the decrease or suppression of the equivalent permanent expense.

ART. 107. The resolutions of the municipal councils shall be referred to the mayor. If approved by him, they shall be authorized with his signature; if not, they shall be returned, with his objections, to the municipal council, wherein they shall be again discussed. If, after a second discussion, two-thirds of the total number of councilors vote in favor of the resolution it shall become a law.

Cuando el Alcalde, transcurridos diez días desde la presentación de un acuerdo, no lo devolviera, se tendrá por aprobado y será también ejecutivo.

ART. 108. Los acuerdos de los Ayuntamientos podrán ser suspendidos por el Alcalde, por el Gobernador de la Provincia ó por el Presidente de la República, cuando, á su juicio, fueren contrarios á la Constitución, á los tratados, á las leyes ó á los acuerdos adoptados por el Consejo Provincial dentro de sus atribuciones propias. Pero se reservará á los tribunales el conocimiento y la resolución de las reclamaciones que se promuevan con motivo de la suspensión.

ART. 109. Los concejales serán personalmente responsables, ante los tribunales de justicia, en la forma que las leyes prescriban, de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones.

When the mayor does not return the resolution, within ten days after the date of reference, it shall be considered approved, and become a law.

ART. 108. The resolutions of the municipal councils may be suspended by the mayor, the governor of the province, or the President of the Republic, when in their opinion they are contrary to the constitution, the treaties, the laws, or the resolutions passed by the provincial councils within the sphere of their powers. But the right to take cognizance and pass upon the claims which may arise out of said suspension shall be reserved to the courts of justice.

ART. 109. The members of the municipal councils shall be personally responsible before the courts of justice, in the manner and form established by law, for the acts done by them in the performance of their duties.

SECCIÓN TERCERA.

SECTION THIRD.

De los Alcaldes, sus atribuciones y deberes.

The Mayors and their powers and duties.

ART. 110. Corresponde á los Alcaldes:

ART. 110. Mayors shall have power:

1°. Publicar los acuerdos de los Ayuntamientos que tengan fuerza obligatoria, ejecutándolos y haciéndolos ejecutar.

1. To publish such resolutions of the municipal councils as may have force of law, and execute and cause the same to be executed.

2°. Ejercer las funciones activas de la administración municipal, expidiendo, al efecto, órdenes y dictando además instrucciones y reglamentos para la mejor ejecución de los acuerdos del Ayuntamiento, cuando éste no lo hubiere hecho.

2. To administer the municipal affairs, issuing orders and instructions as well as rules for the better execution of the resolutions of the municipal councils, whenever the latter may fail to do so.

3°. Nombrar y remover los empleados de su despacho, conforme á lo que establezcan las leyes.

3. To appoint and remove the employees of their respective offices in the manner provided by law.

ART. 111. El Alcalde será personalmente responsable, ante los tribunales de justicia, en la forma que las leyes prescriban, de los ac-

ART. 111. Mayors shall be personally responsible before the courts of justice, in the manner prescribed by law, for all acts per-

tos que ejecute en el ejercicio de sus funciones.

ART. 112. El Alcalde recibirá del Tesoro municipal una dotación que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino *desde que* se verifique nueva elección de Alcalde.^a

ART. 113. Por falta temporal ó definitiva del Alcalde, le sustituirá en el ejercicio de su cargo el Presidente del Ayuntamiento.

Si la falta fuere definitiva durará la sustitución hasta que termine el período para que hubiere sido electo el Alcalde.

TÍTULO XIII.

DE LA HACIENDA NACIONAL.

ART. 114. Pertenecen al Estado todos los bienes existentes en el territorio de la República, que no correspondan á las Provincias ó á los Municipios, ni sean, individual ó colectivamente, de propiedad particular.

TÍTULO XIV.

DE LA REFORMA DE LA CONSTITUTION.

ART. 115. La Constitución no podrá reformarse, total ni parcialmente, sino por acuerdo de las dos terceras partes del número total de los miembros de cada Cuerpo colegislador.

Seis meses después de acordada la reforma, se procederá á convocar una Convención Constituyente, que se limitará á aprobar ó desechar la reforma votada por los Cuerpos colegisladores, los cuales continuarán en el ejercicio de sus funciones con entera independencia de la Convención.

Los Delegados á dicha Convención serán elegidos por provincias,

formed by them in the discharge of their functions.

ART. 112. Each Mayor shall receive a salary, to be paid by the municipal treasury, which may be changed at any time; but such change shall not take effect until after a new election for Mayor has been held.

ART. 113. In case of vacancy, either temporary or permanent, of the office of Mayor, the president of the municipal council shall act as Mayor.

Should the absence be permanent, the substitute shall act until the end of the term for which the Mayor was elected.

TITLE XIII.

THE NATIONAL TREASURY.

ART. 114. All property existing within the territory of the Republic not belonging to provinces, municipalities or private individuals or corporations, shall belong to the State.

TITLE XIV.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 115. The Constitution shall not be amended, in whole or in part, except by resolution passed by two-thirds of the total number of members of each House of Congress.

Six months after the resolution to amend the Constitution has been passed, a constitutional convention shall be called to assemble, for the exclusive and specific purpose of either approving or rejecting the amendment. Each House shall, in the meantime, continue to perform its duties with absolute independence of the convention.

Delegates to the said convention shall be elected by each province

^aThe text as given in the "Diario de sesiones" and "El Libro del ciudadano cubano" reads *después que*.

en la proporción de uno por cada cincuenta mil habitantes, y en la forma que establezcan las leyes.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Primera. La República de Cuba no reconoce más deudas y compromisos que los contraídos legítimamente en beneficio de la Revolución, por los Jefes de Cuerpo del Ejército Libertador, después del veinte y cuatro de febrero de mil ochocientos noventa cinco, y con anterioridad al diez y nueve de septiembre del mismo año, fecha en que se promulgó la Constitución de Jimaguayú; y las deudas y compromisos que el Gobierno revolucionario hubiere contraído posteriormente, por sí ó por sus legítimos representantes en el extranjero. El Congreso calificará dichas deudas y compromisos, y resolverá sobre el pago de los que fueren legítimos.

Segunda. Los nacidos en Cuba ó los hijos de naturales de Cuba que, al tiempo de promulgarse esta Constitución, fueren ciudadanos de algún Estado extranjero, no podrán gozar de la nacionalidad cubana sin renunciar, previa y expresamente, la que tuvieren.

Tercera. El tiempo que los extranjeros hubieren servido en las guerras por la independencia de Cuba, se computará como tiempo de naturalización y de residencia para la adquisición del derecho que á los naturalizados reconoce el artículo 49.

Cuarta. La base de población que se establece, en relación con las elecciones de Representantes y de Delegados á la Convención Constituyente, en los artículos 48 y 115, podrá modificarse por una ley cuando á juicio del Congreso lo exigiere el aumento de habitantes que resulte de los censos periódicamente formados.

at the rate of one for every fifty thousand inhabitants, in the manner that may be provided by law.

TRANSIENT PROVISIONS.

First. The Republic of Cuba does not recognize any other debts or obligations than those legitimately contracted in favor of the revolution by commanders of bodies of the liberating army, subsequent to the twenty-fourth day of February, eighteen hundred and ninety-five, and prior to the nineteenth day of September of the same year, on which date the Jimaguayú Constitution was promulgated; and the debts and obligations contracted afterward, by the revolutionary government, either by itself or through its legitimate representatives in foreign countries. Congress shall examine said debts and obligations and decide upon the payment of those which are found legitimate.

Second. Persons born in Cuba, or children of native-born Cubans, who, at the time of the promulgation of this Constitution, are citizens of any foreign nation shall not enjoy the rights of Cuban nationality without first renouncing expressly their foreign citizenship.

Third. The time of service of foreigners in the wars of independence of Cuba shall be counted as time of naturalization and residence, for the acquisition of the right granted to naturalized citizens in article 49.

Fourth. The basis of population established in relation to the election of representatives in Congress, and of delegates to the constitutional convention, in articles 48 and 115, may be changed by law, whenever, in the judgment of Congress, the change becomes necessary through the increase in the number of inhabitants, shown by censuses to be periodically taken.

Quinta. Al constituirse por primera vez el Senado, los Senadores, al efecto de su renovación, se dividirán en dos series.

Los comprendidos en la primera, cesarán al fin del cuarto año, y los comprendidos en la segunda, al terminar el octavo; decidiendo la suerte los dos Senadores que correspondan, por cada provincia, á una y otra serie.

La ley establecerá el procedimiento para la formación de las dos series en que haya de dividirse, á los efectos de su renovación parcial, la Cámara de Representantes.

Sexta. Noventa días después de promulgada la ley electoral que habrá de redactar y adoptar la Convención Constituyente, se procederá á elegir los funcionarios creados por la Constitución, para el traspaso del Gobierno de Cuba á los que resulten elegidos, conforme á lo dispuesto en la Orden número 301 del Cuartel General de la División de Cuba, de veinticinco de julio del año mil novecientos.

Séptima. Todas las leyes, decretos, reglamentos, órdenes y demás disposiciones que estuvieren en vigor al promulgarse esta Constitución, continuarán observándose en cuanto no se opongan á ella, mientras no fueren legalmente derogadas ó modificadas.

Sala de sesiones de la Convención Constituyente en la Habana á veinte y uno de Febrero de mil novecientos uno.

La Convención Constituyente procediendo de conformidad con la orden del Gobierno Militar de la Isla, de veinte y cinco de Julio de mil novecientos, por la cual fue convocada, acuerda adicionar y adiciona la Constitución de la Re-

Fifth. At the time of the first organization of the Senate, the Senators shall be divided into two groups for the purpose of their renewal.

Those forming the first group shall cease in their duties at the expiration of the fourth year, and those forming the second group at the expiration of the eighth year. It shall be decided by lot which of the two Senators from each province shall belong to either group.

The law shall provide the method to be followed in the formation of the two groups into which the House of Representatives shall be divided for the purpose of its partial renewal.

Sixth. Ninety days after the promulgation of the electoral law, which shall be framed and adopted by the constitutional convention, an election shall be held of the public functionaries provided by the Constitution, to whom the transfer of the Government of Cuba, in conformity with the provisions of Order No. 301 of Headquarters Division of Cuba, dated July twenty-fifth, nineteen hundred, is to be made.

Seventh. All laws, decrees, regulations, orders, and other provisions which may be in force at the time of the promulgation of this Constitution shall continue to be observed, in so far as they do not conflict with the said Constitution, until legally revoked or amended.

Hall of sessions of the Constitutional Convention, Havana, February twenty-first, nineteen hundred and one.

The Constitutional Convention, acting in conformity with the order of the Military Governor of the island, of July 25, 1900, by which it was called to assemble, resolves to attach, and does hereby attach to the Constitution of

pública de Cuba, adoptada el veinte y uno de Febrero último, con el siguiente.

APENDICE.

ARTÍCULO 1. El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorize ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera, asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Isla.

ART. 2. Dicho Gobierno no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios.

ART. 3. El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el Tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

ART. 4. Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar, serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquéllos, serán mantenidos y protegidos.

ART. 5. El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere necesario ampliará los planes ya proyectados ú otros que mutuamente

the Republic of Cuba adopted on February twenty-first ultimo, the following.

APPENDIX.

ARTICLE I. The Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any way authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes, or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

ART. II. That said Government shall not assume or contract any public debt to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking-fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island, after defraying the current expenses of Government, shall be inadequate.

ART. III. That the Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the Treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

ART. IV. That all acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

ART. V. That the Government of Cuba will execute, and, as far as necessary, extend the plans already devised, or other plans to

se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Isla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

ART. 6. La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba propuestos por la Constitución, dejándose para un futuro tratado la fijación de su pertenencia.

ART. 7. Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

ART. 8. *Para mayor seguridad* el Gobierno de Cuba insertará las anteriores disposiciones en un tratado permanente con los Estados Unidos.^a

Salón de sesiones, Junio doce de mil novecientos uno.

be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the southern ports of the United States and the people residing therein.

ART. VI. That the Isle of Pines shall be omitted from the proposed constitutional boundaries of Cuba, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

ART. VII. That to enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations, at certain specified points, to be agreed upon with the President of the United States.

ART. VIII. That, by way of further assurance, the Government of Cuba will embody the foregoing provisions in a permanent treaty with the United States.

Hall of sessions, June twelfth, nineteen hundred and one.

^a The words *para mayor seguridad*, equivalent to the English "by way of further assurance," have been omitted in the Spanish translation of the English official text. See page 151.

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES AND CUBA

EMBODYING THE PROVISIONS DEFINING THE FUTURE RELATIONS OF THE UNITED STATES WITH CUBA CONTAINED IN THE ACT OF CONGRESS, APPROVED MARCH 2, 1901, MAKING APPROPRIATIONS FOR THE ARMY.

Signed at Habana, May 22, 1903.
Ratification advised by the Senate, March 22, 1904.
Ratified by the President, June 25, 1904.
Ratified by Cuba, June 20, 1904.
Ratifications exchanged at Washington, July 1, 1904.
Proclaimed, July 2, 1904.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a treaty between the United States of America and the Republic of Cuba embodying the provisions defining the future relations of the United States with Cuba, contained in the act of Congress approved March second, nineteen hundred and one, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at Habana on the twenty-second day of May, one thousand nine hundred and three, the original of which treaty, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Whereas the Congress of the United States of America, by an act approved March second, nineteen hundred and one, provided as follows:

Provided further, That in fulfillment of the declaration contained in the joint resolution approved April twentieth, eighteen hundred and ninety-eight, entitled, "For the recognition of the independence of the people of Cuba, demanding that the Government of Spain relinquish its authority and government in the island of Cuba, and to withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters, and directing the President of the United States to use the land and naval forces of the United States to carry these resolutions into effect," the President is hereby authorized to "leave the government and con-

Por cuanto el Congreso de los Estados Unidos de América dispuso, en virtud de una ley aprobada en marzo dos de mil novecientos uno, lo siguiente:

Se dispone además, Que en cumplimiento de la declaración contenida en la resolución conjunta aprobada en veinte de abril de mil ochocientos noventa y ocho bajo el epígrafe "Para reconocer la independencia del pueblo de Cuba exigiendo que el Gobierno de España renuncie á su autoridad y gobierno en la Isla de Cuba y que retire de Cuba y de las aguas cubanas sus fuerzas de mar y tierra, y ordenando al Presidente de los Estados Unidos que para llevar á efecto estas resoluciones, haga uso de las fuerzas de mar y tierra de los Estados Unidos," queda por esta autorizado el Presidente para "dejar el Gobierno y mando de la

trol of the island of Cuba to its people" so soon as a government shall have been established in said island under a constitution which, either as a part thereof or in an ordinance appended thereto, shall define the future relations of the United States with Cuba, substantially as follows:

"I. That the Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any manner authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

"II. That said Government shall not assume or contract any public debt, to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island, after defraying the current expenses of government shall be inadequate.

"III. That the Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

"IV. That all acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

"V. That the Government of Cuba will execute, and as far as

Isla de Cuba á su pueblo" tan pronto como en dicha Isla se establezca un gobierno bajo una Constitución en la que, bien como parte de la misma, ó en una disposición que á ella se agregue, se precisen las relaciones futuras de los Estados Unidos con Cuba, esencialmente como sigue:

"I. El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorice ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Isla.

"II. Dicho Gobierno no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios.

"III. El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

"IV. Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar, serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquellos, serán mantenidos y protegidos.

"V. El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere neces-

necessary extend, the plans already devised or other plans to be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the Island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the southern ports of the United States and the people residing therein.

"VI. That the Isle of Pines shall be omitted from the proposed constitutional boundaries of Cuba, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

"VII. That to enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations at certain specified points to be agreed upon with the President of the United States.

"VIII. That by way of further assurance the Government of Cuba will embody the foregoing provisions in a permanent treaty with the United States."

Whereas the constitutional convention of Cuba, on June twelfth, nineteen hundred and one, adopted a resolution adding to the Constitution of the Republic of Cuba which was adopted on the twenty-first of February, nineteen hundred and one, an appendix in the words and letters of the eight enumerated articles of the above-cited act of the Congress of the United States;

And whereas, by the establishment of the independent and sovereign Government of the Republic of Cuba, under the Constitution promulgated on the twentieth of May, nineteen hundred and two, which embraced the foregoing conditions, and by the withdrawal of

rio ampliará, los planes ya proyectados ú otros que mutuamente se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Isla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

"VI. La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba propuestos por la Constitución, dejándose para un futuro Tratado la fijación de su pertenencia.

"VII. Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

"VIII. El Gobierno de Cuba insertará las anteriores disposiciones en un Tratado permanente con los Estados Unidos."

Por cuanto la Convención Constituyente de Cuba adoptó en junio doce de mil novecientos uno una resolución agregando á la Constitución de la República de Cuba que fué adoptada el veintiuno de febrero de mil novecientos uno un Apéndice que contiene palabra por palabra y letra por letra los ocho Artículos enumerados de la Ley del Congreso de los Estados Unidos arriba mencionada;

Y por cuanto, en virtud de haberse establecido el gobierno independiente y soberano de la República de Cuba bajo la Constitución promulgada en Mayo veinte de mil novecientos y dos en la que se incluyeron las precedentes condiciones y de haberse retirado en

the Government of the United States as an intervening power, on the same date, it becomes necessary to embody the above-cited provisions in a permanent treaty between the United States of America and the Republic of Cuba;

The United States of America and the Republic of Cuba, being desirous to carry out the foregoing conditions, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries to conclude a treaty to that end,

The President of the United States of America, HERBERT G. SQUIERS, envoy extraordinary and minister plenipotentiary at Havana,

And the President of the Republic of Cuba, CARLOS DE ZALDO Y BEURMANN, secretary of state and justice,—who after communicating to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

The Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any manner authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes, or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

ARTICLE II.

The Government of Cuba shall not assume or contract any public debt to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking-fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island of Cuba, after defraying the current expenses of the Government, shall be inadequate.

esa misma fecha, el Gobierno de los Estados Unidos como poder interventor, se hace necesario incorporar las estipulaciones arriba indicadas en un tratado permanente entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba;

Deseando los Estados Unidos de América y la República de Cuba dar cumplimiento á las condiciones antedichas, han nombrado al objeto como plenipotenciarios para llevar á cabo un tratado con ese fin,

El Presidente de los Estados Unidos de América á HERBERT G. SQUIERS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la Habana,

Y el Presidente de la República de Cuba á CARLOS DE ZALDO Y BEURMANN, Secretario de Estado y Justicia; quienes después de haberse exhibido mutuamente sus plenos poderes que encontraron estar en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

ARTÍCULO I.

El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún Tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorice ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Isla.

ARTÍCULO II.

El Gobierno de Cuba no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios de la Isla de Cuba.

ARTICLE III.

The Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

ARTÍCULO III.

El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el Tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

ARTICLE IV.

All acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

ARTÍCULO IV.

Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquellos serán mantenidos y protegidos.

ARTICLE V.

The Government of Cuba will execute, and, as far as necessary, extend the plans already devised, or other plans to be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the southern ports of the United States and the people residing therein.

ARTÍCULO V.

El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere necesario ampliará los planes ya proyectados ú otros que mutuamente se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Isla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

ARTICLE VI.

The Island of Pines shall be omitted from the boundaries of Cuba specified in the Constitution, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

ARTÍCULO VI.

La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba que fija la Constitución, dejándose para un futuro tratado la fijación de su pertenencia.

ARTICLE VII.

To enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations, at certain specified points, to be agreed upon with the President of the United States.

ARTÍCULO VII.

Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

ARTICLE VIII.

The present convention shall be ratified by each party in conformity with the respective Constitutions of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington within eight months from this date.

In witness whereof, we the respective plenipotentiaries, have signed the same in duplicate, in English and Spanish, and have affixed our respective seals at Habana, Cuba, this twenty-second day of May, in the year nineteen hundred and three.

ARTÍCULO VIII.

El presente tratado será ratificado por cada una de las partes en conformidad con las respectivas Constituciones de los dos países, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Washington dentro de los ocho meses siguientes á la fecha.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firman y sellan por duplicado, en inglés y en español, en la Habana, Cuba el día veinte y dos de Mayo de mil novecientos tres.

H. G. SQUIERS. [SEAL.]
CARLOS DE ZALDO. [SEAL.]

And whereas the said treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington, on the first day of July, one thousand nine hundred and four:

Now, therefore, be it known that I, THEODORE ROOSEVELT, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the city of Washington, this second day of July, in the year of our Lord one thousand nine hundred and four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-eighth.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ALVEY A. ADEE

Acting Secretary of State.

INTERNATIONAL BUREAU OF
THE AMERICAN REPUBLICS
WASHINGTON, D. C.

AMERICAN CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE
POLITICAL CONSTITUTIONS OF
THE INDEPENDENT NATIONS
OF THE NEW WORLD  WITH
SHORT HISTORICAL NOTES
AND VARIOUS APPENDIXES

By
JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ
Chief Translator and Librarian

VOLUME II JULY, 1905

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1907
21.